

BUTLLETÍ OFICIAL DEL PARLAMENT DE CATALUNYA

VIII legislatura

Número 750

Vuitè període

Dimecres, 23 de juny de 2010



S U M A R I

3. TRAMITACIONS EN CURS

3.01. Projectes i proposicions de llei i altres propostes de norma

3.01.01. Projectes de llei

Projecte de llei de l'aranès

Tram. 200-00080/08

Dictamen de la Comissió de Política Cultural p. 3

Reserva d'esmenes i vots particulars per a defensar en el Ple p. 11

3. TRAMITACIONS EN CURS

3.01. PROJECTES I PROPOSICIONS DE LLEI I ALTRES PROPOSTES DE NORMA

3.01.01. PROJECTES DE LLEI

Projecte de llei de l'aranès

Tram. 200-00080/08

Dictamen de la Comissió de Política Cultural

AL PRESIDENT DEL PARLAMENT

La Comissió de Política Cultural, en la sessió tinguda el dia 23 de juny de 2010, ha estudiat el text del Projecte de llei de l'aranès (tram. 200-00080/08) i l'Informe de la Ponència.

Finalment, d'acord amb el que disposa l'article 109.5 i 6 del Reglament del Parlament, i recollint les modificacions aprovades per la Comissió, ha acordat d'establir el dictamen següent:

PROJECTE DE LLEI DE L'OCCITÀ, ARANÈS A L'ARAN

PREÀMBUL

La identitat lingüística de l'Aran

La llengua occitana, denominada *aranès* a l'Aran, és un element fonamental de la identitat pròpia de l'Aran, defensat pels aranesos al llarg dels segles i reconegut i emparat per l'article 11 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya.

Històricament, des de la unió voluntària de l'Aran a la corona catalanoaragonesa pel Tractat d'emparança del 1175, les institucions polítiques del Principat de Catalunya han reconegut i respectat la identitat cultural i lingüística de l'Aran. Aquesta identitat es va poder desenvolupar en el marc d'un règim polític administratiu especial de la Vall d'Aran, fins que aquest fou suprimit el 1834, amb la imposició en aquest territori del règim administratiu general de l'Estat espanyol i del castellà com a única llengua oficial. El restabliment de l'autogovern de Catalunya el 1979, en el context d'un règim democràtic, va permetre establir un règim de protecció de l'aranès, com a part constitutiva de la pluralitat lingüística de Catalunya i vincle privilegiat de Catalunya amb les terres de parla occitana.

La llengua occitana inclou diverses varietats lingüístiques al llarg de tot el seu territori, repartit en tres estats. Actualment la llengua occitana no disposa d'una

autoritat lingüística única per a tot el seu territori. A l'Aran l'autoritat lingüística de l'aranès l'assumeix l'Institut d'Estudis Aranesos des del 29 d'abril de 2008, per acord del Ple del Conselh Generau d'Aran.

Amb aquesta llei, el Parlament de Catalunya fa un pas endavant en el reconeixement i la protecció de l'occità, llengua de comunicació pròpia de l'Aran, a Catalunya. El sentit d'aquesta intervenció legislativa és coherent amb els valors i els objectius de defensa de la pluralitat de llengües que han inspirat la política lingüística catalana. Alhora, mitjançant la promoció d'aquests mateixos valors i objectius en els àmbits espanyol i europeu, el Parlament vol contribuir a la salvaguarda i la difusió del patrimoni lingüístic occità compartit amb altres territoris.

Marc jurídic i evolució legal

En el marc de la Constitució espanyola del 1978, l'article 3.4 de l'Estatut d'autonomia del 1979 va establir que «la parla aranesa serà objecte d'ensenyament i d'especial respecte i protecció». El desplegament legislatiu d'aquest precepte estatutari va permetre configurar un estatut jurídic progressivament reforçat de l'aranès. En un primer moment, la Llei 7/1983, del 15 d'abril, de normalització lingüística, va declarar l'aranès, varietat de l'occità, llengua pròpia de l'Aran, va proclamar certs drets lingüístics dels aranesos i va adreçar als poders públics el mandat de garantir-ne l'ús i l'ensenyament. Més endavant, la Llei 16/1990, del 13 de juliol, del règim especial de la Vall d'Aran, va declarar l'oficialitat territorialitzada de l'aranès, en va millorar les garanties d'ús i ensenyament, i va incloure el manament general d'impulsar-ne la normalització a l'Aran. Posteriorment, la Llei 1/1998, del 7 de gener, de política lingüística, va determinar l'aplicació supletòria de la mateixa llei a l'aranès i va incloure disposicions específiques relatives a la toponímia, l'antroponímia i els mitjans de comunicació. La regulació de l'aranès inclou també altres disposicions sectorials, de rang legal i infralegal, que han tendit a equiparar el tractament de l'aranès i el català.

L'aprovació de l'Estatut d'autonomia del 2006 suposa un canvi fonamental respecte a la situació precedent per tal com l'article 6.5 declara l'oficialitat a Catalunya de la llengua occitana, denominada *aranès* a l'Aran. Així, l'estatut jurídic d'aquesta s'emmarca directament en l'article 3.2 de la Constitució, que determina que «les altres llengües espanyoles seran també oficials en les respectives comunitats autònomes». L'atribució d'un estatus d'oficialitat a aquesta llengua és l'expressió més alta de reconeixement per part dels ciutadans de Catalunya i de les seves institucions. Per mitjà de l'Estatut, l'occità s'integra en l'ordenament jurídic estatal. L'oficialitat de l'occità s'estén, a més, a tot Catalunya, que esdevé així l'únic territori dins l'Estat que reconeix tres llengües oficials. L'Estatut precisa algunes de les conseqüències jurídiques de l'oficialitat de la llengua pròpia de l'Aran, especialment quant als drets lingüístics de la ciutadania. L'article 36 especifica els drets dels ciutadans de l'Aran respecte a l'aranès. L'Estatut disposa l'aplicació a aquesta llengua dels principis de protecció i foment de l'ús, la difusió i el coneixement, i atribueix a la Generalitat i

també al Conselh Generau d'Aran la competència sobre la seva normalització.

Finalment, el règim vigent d'oficialitat de la llengua occitana té implicacions importants amb relació a l'aplicació de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. Atesa la fórmula de ratificació d'aquest tractat internacional emprada per l'Estat espanyol l'any 2001, que remet a les llengües que són declarades oficials pels estatuts d'autonomia, el nivell de protecció de l'occità propi de l'Aran s'ha incrementat substancialment com a conseqüència de l'Estatut del 2006.

Justificació i objectius

Els canvis en el marc jurídic de l'occità, denominat aranès a l'Aran, fan necessària una nova regulació legal. En primer lloc, per a adequar-ne el règim jurídic al nou Estatut, que formula diversos manaments explícits al legislador en aquest sentit i que en la disposició addicional cinquena fixa un termini de quatre anys per a adaptar el règim especial de l'Aran al que estableix la norma estatutària. En segon lloc, per a complir els compromisos establerts per la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. I, per acabar, aquesta intervenció legislativa ha de permetre actualitzar i fer més unitari i coherent el règim jurídic de l'occità a l'Aran i a la resta de Catalunya, que avui és regulat per normes disperses i fragmentàries, que projecten una certa ambigüitat sobre la identitat de la llengua i el seu estatus.

Aquesta llei té per objectius generals reconèixer, protegir i promoure l'occità d'acord amb la seva varietat aranesa en tots els àmbits i sectors. D'acord amb la tradició de la política lingüística a Catalunya, aquest reconeixement comprèn la voluntat de col·laborar en la protecció de la unitat de la llengua occitana. Actualment la normativa de referència més difosa, que manté els mateixos criteris de les *Normes ortogràfiques der aranès*, aprovades per la Generalitat el 1983, és la definida per Loís Alibèrt en la *Gramatica occitana*, publicada a Catalunya el 1935 i reeditada per l'Institut d'Estudis Catalans el 2000. A partir de l'impuls de les relacions amb altres territoris de parla occitana, aquesta llei pot contribuir a afavorir el desenvolupament de les accions relatives a la regulació i l'establiment de les directrius de l'occità. Així mateix, el Conselh Generau d'Aran ha de poder promoure l'estudi de l'aranès i definir-ne els àmbits d'ús.

Pel que fa al nivell de protecció, el criteri inspirador d'aquesta llei és l'extensió al règim jurídic de l'occità en la seva varietat aranesa, com a llengua pròpia que és de tot el territori de l'Aran i com a llengua oficial a Catalunya, del contingut propi d'aquests conceptes en l'ordenament lingüístic català. Per tant, s'adopta una perspectiva generosa en el desplegament dels mandats estatutaris, que habiliten el legislador per a determinar l'abast, els usos i els efectes jurídics de l'oficialitat de la llengua pròpia de l'Aran i per a emmarcar el procés de normalització lingüística. Nogensmenys, la realitat social i demogràfica de l'aranès imposa diversos condicionaments que la regulació legal reflecteix mitjançant les modulacions corresponents. Així, el caràcter de llengua pròpia, juntament amb la concentració de la població que la parla a la Vall d'Aran, juntament amb el

caràcter de llengua pròpia, justifica l'establiment d'una protecció més intensa en aquest territori que a la resta de Catalunya. En termes més generals, la dignitat i l'estatus que aquesta llei reconeix a la llengua pròpia de l'Aran fan que sigui un referent de la protecció de la diversitat lingüística europea amb relació a l'àrea lingüística de l'occità.

L'impuls de la tasca de promoció i foment de la llengua de l'Aran és el darrer i un dels principals objectius d'aquesta llei. En aquest sentit, es doten d'una àmplia cobertura legal les mesures de foment i difusió de l'aranès en tots els àmbits i sectors. Entre altres aspectes, aquesta llei estableix els mitjans necessaris per a gestionar l'impacte lingüístic de fenòmens socials nous, com l'increment de la immigració, o per a impulsar la presència de l'aranès en els mitjans de comunicació i informació. D'acord amb el que estableix la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, aquesta llei facilita també la col·laboració amb la resta d'Occitània, que es pot concretar en l'adopció de mesures de promoció de la llengua occitana.

Contingut i estructura

Aquesta llei desplega el principi de llengua pròpia, aplicat a l'aranès a l'Aran, que obliga els poders públics i les institucions a protegir-la, a usar-la de manera general i a promoure'n l'ús públic en tots els àmbits. El concepte de llengua oficial garanteix una sèrie de drets lingüístics generals davant de totes les administracions a Catalunya. Els principis anteriors es complementen amb l'afirmació de la voluntat de potenciar la unitat de la llengua, en un marc de relació amb els altres territoris i grups de parla occitana. Tenint en compte aquests principis, aquesta llei regula l'ús oficial de la llengua pròpia de l'Aran, i estableix mesures d'emparament i promoció del seu ús per a aconseguir-ne la normalització i mesures de foment per a garantir-ne la presència en tots els àmbits.

En l'àmbit institucional, aquesta llei estableix que les administracions i les institucions araneses han d'emprar normalment l'aranès i que els serveis i els organismes que depenen de la Generalitat a l'Aran també l'han d'utilitzar normalment en llurs relacions administratives i en la difusió d'informació a la ciutadania, sens perjudici del dret dels ciutadans a escollir una altra llengua oficial. Fora de l'Aran, reconeix el dret dels ciutadans a utilitzar l'occità en la seva varietat aranesa i a rebre atenció en aquesta llengua en les relacions escrites amb l'Administració, i també a usar-lo i rebre resposta oral en el seu servei unificat d'informació, que la Generalitat ha de garantir mitjançant l'adopció de les mesures pertinents de la manera que estableix aquesta llei. Així mateix, proclama la plena validesa de tota la documentació pública i privada redactada en occità, sens perjudici dels drets dels ciutadans amb relació a les altres llengües oficials, i preveu la subscripció de convenis amb organismes estatals per a normalitzar l'ús de la llengua.

Pel que fa a l'onomàstica, aquesta llei estableix l'exclusivitat de la denominació tradicional aranesa dels topònims i el dret de les persones a regularitzar-se el nom i els cognoms d'acord amb la grafia occitana.

Quant a l'ensenyament, aquesta llei regula l'ús de l'aranès com a vehicle d'expressió i d'aprenentatge habitual als centres docents de l'Aran. També avança en l'extensió arreu de Catalunya del coneixement de l'occità i de la unitat d'aquesta llengua, mitjançant la inclusió en els currículums de l'ensenyament no universitari de continguts relacionats amb la realitat lingüística de l'Aran i la seva connexió amb la llengua i la cultura occitanes. S'explicita la competència del Conselh Generau d'Aran per a establir els títols i els certificats que acrediten el coneixement de l'aranès.

En l'àmbit dels mitjans de comunicació, i en el marc de les competències de la Generalitat, aquesta llei estableix els principis rectors de l'ús de l'aranès en l'àmbit de la comunicació audiovisual, per tal de garantir la presència de la llengua pròpia en l'espai radiofònic i televisiu, i mesures de foment de la premsa escrita i de l'ús en les xarxes telemàtiques d'informació i comunicació en aquesta llengua. També es recullen els compromisos derivats de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries i la necessitat de col·laborar amb altres ens per a assolir-los.

Pel que fa a les mesures de foment i protecció, aquesta llei reconeix les responsabilitats compartides del Govern de la Generalitat i del Conselh Generau d'Aran i formula un mandat general d'impulsar la normalització de l'occità, tot considerant-ne la varietat pròpia de l'Aran. Es regulen mesures específiques de foment de l'ús de la llengua en les activitats i els equipaments culturals i en les activitats socials i econòmiques a l'Aran, d'acord amb els compromisos que estableix la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. Finalment, en l'ordenació de la col·laboració amb altres territoris de parla llengua occitana, s'estableixen els mecanismes adequats per a promoure i facilitar la connexió amb la resta de l'àrea lingüística i la projecció exterior de la llengua.

Aquesta llei consta de vint-i-cinc articles, sis disposicions addicionals, una de derogatòria i dues de finals. L'articulat es distribueix en set capítols, que regulen els principis generals (capítol I), l'ús institucional (capítol II), l'onomàstica (capítol III), l'ensenyament (capítol IV), els títols i els certificats (capítol V), els mitjans de radiodifusió i televisió (capítol VI) i el foment i la difusió de la llengua (capítol VII). Aquesta estructura segueix bàsicament l'adoptada per les lleis lingüístiques catalanes precedents, sens perjudici de les modulacions ajustades a la situació sociolingüística de l'occità a Catalunya i del respecte de l'àmbit d'autonomia del Conselh Generau d'Aran per a regular i fomentar l'ús de la llengua pròpia.

CAPÍTOL I. PRINCIPIS GENERALS

ARTICLE 1. OBJECTE I FINALITAT

1. L'objecte d'aquesta llei és la protecció a Catalunya de l'occità, denominat *aranès* a l'Aran, com a llengua pròpia d'aquest territori, en tots els àmbits i sectors, el foment, la difusió i el coneixement d'aquesta llengua i la regulació del seu ús oficial.

2. Els objectius principals d'aquesta llei, relatius a la llengua pròpia de l'Aran, són els següents:

- a) Reconèixer-la, emparar-la i promoure-la.
- b) Regular-ne l'ús oficial, determinar i fer efectius els drets i deures lingüístics i fomentar-ne l'ús social, d'acord amb el que estableixen l'Estatut i les lleis de política lingüística.
- c) Fomentar-ne i garantir-ne l'ús en les administracions, l'ensenyament, els mitjans de comunicació i les activitats culturals, socials i públiques, i la seva normalització a l'Aran en aquests àmbits.
- d) Assegurar-ne l'extensió del coneixement entre els ciutadans de l'Aran i fomentar-ne el coneixement a Catalunya.
- e) Facilitar i promoure el manteniment i desenvolupament de relacions amb les altres comunitats i els altres territoris de llengua occitana.
- f) Establir els mecanismes de finançament de la política lingüística amb relació amb la llengua objecte d'aquesta llei.

ARTICLE 2. LLENGUA PRÒPIA I LLENGÜES OFICIALS

1. L'aranès, nom que rep la llengua occitana a l'Aran, és la llengua pròpia d'aquest territori.

2. Els ciutadans de Catalunya i les seves institucions polítiques reconeixen, emparen i respecten la llengua que singularitza el poble aranès i reconeixen l'Aran com una realitat dotada d'identitat cultural, històrica, geogràfica i lingüística.

3. L'aranès, com a llengua pròpia de l'Aran, és:

- a) La llengua d'ús preferent de totes les institucions de l'Aran, especialment del Conselh Generau d'Aran, de l'Administració local i de les entitats que en depenen, dels mitjans de comunicació públics, de l'ensenyament i de la toponímia.
- b) La llengua normalment emprada per les administracions catalanes en les seves relacions amb l'Aran, de la manera que aquesta llei determina.

4. La llengua pròpia de l'Aran, com a llengua oficial a Catalunya, pot ésser emprada per les persones físiques o jurídiques en activitats públiques i privades sense que puguin patir cap discriminació per aquest motiu. Els actes jurídics fets en aquesta llengua tenen plena validesa i eficàcia, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans amb relació a les altres llengües oficials.

ARTICLE 3. DRETS LINGÜÍSTICS

1. D'acord amb l'Estatut d'autonomia, els drets lingüístics relatius a la llengua pròpia de l'Aran són els següents:

- a) Conèixer-la, en els termes que aquesta Llei estableix.
- b) Expressar-s'hi oralment i per escrit, en les relacions i els actes públics i privats, d'acord amb la normativa vigent.

c) Utilitzar-la en les relacions amb les institucions i administracions públiques a l'Aran i amb les institucions de la Generalitat a què fa referència l'article 2.2 de l'Estatut d'autonomia arreu de Catalunya, i ésser-hi atès, en els termes que aquesta llei estableix.

d) No ésser objecte de discriminació per raons lingüístiques.

2. D'acord amb l'article 36.3 de l'Estatut d'autonomia, a l'Aran totes les persones tenen també els altres drets que reconeix aquesta llei.

ARTICLE 4. LA UNITAT DE LA LLENGUA OCCITANA

1. Els poders públics, en llurs actuacions de promoció i foment de l'ús de l'*occità*, han de tenir en compte la unitat lingüística i n'han de fer difusió.

2. La llengua occitana és un patrimoni que Catalunya, i especialment l'Aran, comparteixen amb altres territoris europeus. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han de col·laborar amb els organismes d'altres territoris de llengua occitana en la protecció de la unitat de l'*occità*.

3. L'Institut d'Estudis Aranesos ha d'ésser independent de les administracions públiques, ha d'assolir plenament el caràcter acadèmic que li correspon i ha de tenir l'autoritat lingüística per a fixar els convencionalismes d'ús de l'aranès d'acord amb la consideració de varietat lingüística del tronc occità comú. Així mateix, ha de tenir l'autoritat per a l'assessorament que, en matèria de llengua, li sigui sol·licitat.

4. Els usos lingüístics de totes les administracions públiques i de les entitats autònomes, les empreses i les altres entitats i institucions que en depenen, i també dels centres d'ensenyament públics i privats i dels mitjans de comunicació de titularitat pública, han de respectar els criteris que estableixi la institució a què fa referència l'apartat 3. El Conselh Generau d'Aran i la Generalitat han d'establir els sistemes de col·laboració i d'assessorament necessaris per a garantir aquests usos lingüístics.

CAPÍTOL II. L'ÚS INSTITUCIONAL

ARTICLE 5. INSTITUCIONS I ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES A L'ARAN

1. La llengua pròpia de l'Aran ho és del Conselh Generau d'Aran, de l'Administració de la Generalitat en l'àmbit de l'Aran, de l'Administració local, de les altres corporacions públiques araneses, de les institucions i les empreses que en depenen i dels concessionaris de llurs serveis. Correspon al Conselh Generau d'Aran i a les corporacions locals regular-ne l'ús en l'àmbit de les competències respectives.

2. En els procediments administratius tramitats pel Conselh Generau d'Aran, les administracions locals araneses i les entitats públiques que en depenen han d'emprar normalment l'aranès, de la manera que aquestes determinin, sens perjudici del dret dels ciutadans a presentar documents i a rebre notificacions en una

altra llengua oficial a Catalunya. També s'han de fer en aranès les comunicacions i notificacions adreçades a persones físiques i jurídiques amb domicili a l'Aran, sens perjudici del dret dels ciutadans a rebre-les, si ho demanen, en una altra llengua oficial a Catalunya.

3. Les disposicions, les resolucions i els acords del Conselh Generau d'Aran i dels ens locals de l'Aran s'han de publicar en aranès, sens perjudici del que estableix la legislació respecte a la publicació en les altres llengües oficials.

4. La Generalitat, a l'Aran, ha d'utilitzar normalment l'aranès en les relacions dels seus òrgans i ens amb la ciutadania. La Generalitat ha de disposar dels mitjans personals i materials necessaris per a garantir el dret de les persones a emprar l'aranès i a ésser-hi ateses, oralment i per escrit. En els impresos, formularis i textos administratius d'ús freqüent a l'abast del públic a l'Aran, la Generalitat, sens perjudici del que estableix la legislació respecte a les altres llengües oficials, ha d'emprar l'aranès i li ha de donar una posició preferent.

5. En els processos de selecció dels funcionaris i del personal laboral del Conselh Generau d'Aran, dels ens locals de l'Aran i dels organismes que en depenen, s'ha d'acreditar el coneixement de l'aranès, en el grau adequat a les funcions pròpies de les places corresponents, d'acord amb la normativa vigent.

6. Les convocatòries de l'Administració de la Generalitat i dels ens locals de fora de l'Aran que prevegin la provisió de places destinades a l'Aran han d'incloure com a requisit el coneixement de l'aranès en els casos en què sigui procedent per a fer efectiu el que disposa l'apartat 4. En la provisió de les altres places destinades a l'Aran, el coneixement de l'aranès s'ha de valorar com a mèrit.

7. A l'Aran, l'Administració de l'Estat, en els termes que aquesta determini, ha d'emprar preferentment l'aranès, com a llengua pròpia d'aquest territori. Les actuacions administratives orals i escrites fetes en aranès a l'Aran pels òrgans de l'Administració de l'Estat són vàlides, pel que fa a la llengua, sense necessitat de traducció. Totes les persones tenen dret a adreçar-se a l'Administració de l'Estat i a ésser-hi atesos en aranès, sense que se'ls pugui exigir cap tipus de traducció.

ARTICLE 6. INSTITUCIONS I ADMINISTRACIONS PÚBLIQUES A CATALUNYA FORA DE L'ARAN

1. Les actuacions administratives orals i escrites de les institucions i els òrgans de la Generalitat, dels ens locals de Catalunya i dels òrgans i els ens de l'Administració de l'Estat fetes a Catalunya en occità en la seva varietat aranesa, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans amb relació a les altres llengües oficials.

2. Totes les persones, en les relacions escrites amb l'Administració de la Generalitat i els organismes i les empreses que en depenen arreu de Catalunya, tenen el dret d'emprar l'*occità* en la seva varietat aranesa i no se'ls pot exigir cap mena de traducció. També poden usar oralment aquesta llengua en el servei unificat d'informació i consulta ciutadana de la Generalitat.

3. La Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau d'Aran, ha d'oferir suport tècnic i informació als ajuntaments que vulguin incloure la llengua pròpia de l'Aran en llurs polítiques lingüístiques.

4. Les institucions de la Generalitat i els ens locals que exerceixen competències a l'Aran han de posar a disposició dels ciutadans en aranès els impresos, els formularis i els textos administratius d'ús freqüent. En les relacions amb aquestes institucions i aquests ens, els ciutadans tenen el dret de rebre en aranès les notificacions i comunicacions escrites, sens perjudici de l'oficialitat del català i el castellà.

5. Les institucions de la Generalitat a què fa referència l'article 2.2 de l'Estatut d'autonomia i els ens locals que exerceixen competències a l'Aran han d'emprar preferentment l'aranès en llurs relacions institucionals a l'Aran. També el poden emprar els altres ens locals en llurs relacions amb les institucions araneses.

6. En el procés de selecció per a la provisió de llocs de treball de l'Administració de la Generalitat i dels ens locals de Catalunya, el coneixement de la llengua que regula aquesta llei pot ésser valorat com un mèrit, en els termes que es determinin per reglament. El coneixement oral i escrit de la llengua pròpia de l'Aran pot ésser també un requisit per a la provisió de llocs de treball de l'Administració de la Generalitat fora de l'Aran si, d'acord amb la relació de llocs de treball, els corresponen funcions que ho justifiquin, especialment les relacionades amb l'atenció oral o escrita a la ciutadania, l'ensenyament, les relacions institucionals, les d'assessorament lingüístic o les de projecció exterior i foment de l'ús.

7. La Generalitat, per mitjà de l'estructura de formació dels funcionaris, ha de fomentar l'aprenentatge de la llengua pròpia de l'Aran, especialment entre les persones que ocupen llocs d'atenció al públic.

ARTICLE 7. PUBLICACIONS OFICIALS

1. Les lleis del Parlament s'han de publicar també en aranès. La versió aranesa té caràcter oficial.

2. Les disposicions, les resolucions i els acords de les institucions i els ens que conformen la Generalitat i el seu sistema institucional s'han de publicar també en aranès si afecten específicament l'Aran.

ARTICLE 8. DOCUMENTS PÚBLICS I PRIVATS

1. Són vàlids, pel que fa a la llengua, els documents públics atorgats en la llengua pròpia de l'Aran.

2. Els documents públics s'han de redactar en la llengua pròpia de l'Aran si ho sol·licita l'atorgant, o, si n'hi ha més d'un, en la llengua oficial que acordin. A l'Aran, els fedataris públics han de lliurar, redactades en la llengua pròpia de l'Aran, les còpies i les testimoniances dels documents públics a les persones interessades que ho sol·licitin.

3. Els despatxos dels fedataris públics de l'Aran han d'estar en condicions d'atendre els ciutadans en aranès i han de disposar de personal que en tingui un coneixement adequat i suficient per a exercir les funcions

pròpies del seu lloc de treball. En la provisió de les notaries a l'Aran, el coneixement de l'aranès es valora com a mèrit, de la manera que estableixen les lleis.

4. Els documents privats de qualsevol naturalesa redactats en aranès són vàlids, pel que fa a la llengua, i no requereixen cap traducció per a exigir-ne judicialment o extrajudicialment el compliment en l'àmbit territorial de Catalunya.

ARTICLE 9. ADMINISTRACIÓ DE JUSTÍCIA

1. Les actuacions judicials orals i escrites fetes a l'Aran en aranès són vàlides, pel que fa a la llengua, sense necessitat de traducció.

2. El coneixement de l'aranès es valora com a mèrit, de la manera que estableixen les lleis, per a la provisió de places de personal judicial i de personal al servei de l'Administració de justícia a l'Aran.

ARTICLE 10. REGISTRES PÚBLICS

1. Són vàlids, pel que fa a la llengua, els assentaments registrals fets en occità, tot considerant la varietat aranesa de la llengua.

2. En els registres públics de l'Aran, llevat dels que tenen només caràcter administratiu, els assentaments s'han de fer en aranès si el document està redactat o la manifestació es fa en aquesta llengua. Si el document està redactat en més d'una llengua oficial, l'assentament s'ha de fer en la llengua indicada per qui el presenti al registre.

3. Les oficines dels registres de l'Aran han d'estar en condicions d'atendre les persones que s'expressin en aranès. Els registradors han de lliurar els certificats en aranès si aquesta és la llengua emprada en la petició. A les oficines dels registres de l'Aran, s'han de posar a disposició del públic els formularis i els altres impresos en aranès.

CAPÍTOL III. ONOMÀSTICA

ARTICLE 11. TOPONÍMIA

1. Els topònims de l'Aran tenen com a única forma oficial l'aranesa.

2. El Conselh Generau d'Aran és membre nat dels organismes competents en matèria de toponímia a Catalunya.

3. La determinació de la denominació dels municipis aranesos es regeix per la legislació de règim local, que ha de preveure la participació del Conselh Generau d'Aran en els procediments corresponents.

4. La determinació del nom de les vies urbanes i dels nuclis de població de tota mena correspon als ajuntaments aranesos. El Conselh Generau d'Aran ha de participar, d'acord amb la normativa aplicable, en els procediments relatius a la determinació dels noms de les vies interurbanes que transcorrin per l'Aran.

5. Les vies que transcorrin per l'Aran, amb independència de l'administració titular, s'han de senyalitzar d'acord amb el Conselh Generau d'Aran.

ARTICLE 12. ANTROPONÍMIA

1. Els ciutadans tenen dret a utilitzar la forma normativament correcta en aranès de llurs noms i cognoms.

2. Les persones interessades poden obtenir la constància de la forma normativament correcta en aranès de llurs noms i cognoms en el Registre Civil, per la simple manifestació de la persona interessada, d'acord amb el que estableix la legislació.

CAPÍTOL IV. ENSENYAMENT

ARTICLE 13. L'ARANÈS A L'ENSENYAMENT

1. L'aranès, com a llengua pròpia de l'Aran, és la llengua vehicular i d'aprenentatge habitual als centres educatius de l'Aran, d'acord amb el que estableix la normativa general d'educació.

2. El Govern ha de garantir que l'ordenació curricular de l'educació primària i secundària a Catalunya inclogui el coneixement de la realitat lingüística, històrica i cultural de l'Aran, i la seva connexió amb la llengua, la història i la cultura occitanes.

ARTICLE 14. EDUCACIÓ INFANTIL, PRIMÀRIA I SECUNDÀRIA A L'ARAN

1. L'administració competent en matèria d'educació ha de regular i organitzar l'ús de la llengua pròpia de l'Aran com a llengua vehicular i d'aprenentatge habitual de l'ensenyament infantil a l'Aran, en el marc de la normativa general d'educació de la Generalitat.

2. L'aranès s'ha d'emprar normalment com a llengua vehicular i d'aprenentatge habitual en l'educació primària i secundària a l'Aran, d'acord amb la normativa general d'educació de la Generalitat.

3. Els alumnes, a l'Aran, tenen el dret i el deure de conèixer amb suficiència oral i escrita la llengua pròpia d'aquest territori en finalitzar l'educació obligatòria a l'Aran, sigui quina sigui llur llengua habitual en incorporar-se a l'ensenyament. L'ensenyament de l'aranès ha de tenir una presència adequada en els plans d'estudi, sens perjudici de la garantia del dret i el deure de conèixer el català i el castellà.

4. Per a la provisió de llocs de treball de professors dels centres educatius públics de l'Aran, les persones candidates han d'acreditar la competència oral i escrit de l'aranès, d'acord amb el que estableix la normativa vigent. El Govern, en col·laboració amb el Conselh Generau d'Aran, ha d'assegurar la formació inicial i permanent dels professors en aranès.

5. No es pot exigir l'acreditació del coneixement de l'aranès als alumnes que han estat dispensats d'aprendre'l durant l'ensenyament obligatori o durant una part d'aquest, o que han cursat l'ensenyament obligatori fora

de l'Aran, en les circumstàncies que s'estableixin per reglament.

6. Els alumnes que s'incorporin tardanament als centres educatius de l'Aran han de rebre un suport especial i addicional d'ensenyament de la llengua pròpia d'aquest territori.

ARTICLE 15. UNIVERSITATS

1. El Govern ha de dur a terme actuacions de foment de la incorporació dels estudis filològics de l'occità a universitats i centres d'ensenyament superior de Catalunya.

2. El Govern ha de promoure la col·laboració de les universitats catalanes amb altres centres d'ensenyament superior, fora de Catalunya, on s'estudiï l'occità.

ARTICLE 16. EDUCACIÓ PERMANENT DE PERSONES ADULTES I ALTRES FORMES D'ENSENYAMENT

1. En l'educació permanent de persones adultes a l'Aran, el Conselh Generau d'Aran, en col·laboració amb la Generalitat, ha de promoure l'oferta de cursos i adoptar les mesures necessàries per a facilitar l'aprenentatge de l'aranès a les persones novingudes.

2. La Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau d'Aran, ha de promoure el coneixement de la llengua, la història i la cultura occitanes en el marc dels programes de formació d'adults a Catalunya.

3. La llengua occitana, denominada *aranès* a l'Aran, ha d'ésser present en l'oferta educativa a Catalunya, d'acord amb la legislació aplicable.

CAPÍTOL V. TÍTOLS I CERTIFICATS

ARTICLE 17. FORMACIÓ I TÍTOLS

1. El Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, ha d'establir els programes de formació no reglada d'aranès, els títols i el procediment per a accedir-hi.

2. Correspon a la Generalitat, en coordinació amb el Conselh Generau d'Aran, l'organització dels programes de formació i les titulacions de qualsevol de les varietats normalitzades de la llengua occitana fora de l'Aran.

ARTICLE 18. CERTIFICATS I EQUIVALÈNCIES

1. Correspon al Conselh Generau d'Aran la certificació dels coneixements d'aranès acreditats en les proves que organitzi.

2. El Conselh Generau d'Aran determina les equivalències dels seus certificats amb els diferents títols i certificats que acrediten el coneixement de l'aranès. Amb aquesta finalitat, el Conselh Generau d'Aran pot subscriure acords i convenis de reconeixement dels títols i certificats expedits per entitats i organismes d'altres territoris de llengua occitana.

CAPÍTOL VI. MITJANS DE RADIODIFUSIÓ I TELEVISIÓ

ARTICLE 19. MITJANS DE RADIODIFUSIÓ I TELEVISIÓ

1. El Govern ha de produir a través dels seus mitjans de comunicació audiovisual programes radiofònics i televisius en aranès per a l'Aran, d'acord amb la legislació aplicable i amb la planificació en vigor de l'espectre radioelèctric i ha de fomentar la col·laboració d'aquests amb els mitjans de comunicació en occità de fora de Catalunya.

2. Els prestadors de serveis de comunicació audiovisual que operen a l'emparrà d'una llicència a la demarcació de l'Aran han de garantir la presència de l'aranès en llur programació, d'acord amb la legislació aplicable.

3. Els prestadors de serveis de comunicació audiovisual que emeten o distribueixen en règim de llicència a l'Aran han de garantir la presència de l'aranès en llur programació, d'acord amb la legislació aplicable.

4. El Govern ha de fer tècnicament possible en els seus mitjans de comunicació audiovisual la presència de l'aranès dins la programació distribuïda per a Catalunya, utilitzant els mitjans tècnics adequats, i ha de fer efectiu l'ús d'aquests mitjans d'acord amb les seves possibilitats pressupostàries i amb el que estableixin els contractes programa.

5. El Govern ha de garantir el foment, la promoció i la protecció, en l'àmbit del sector de l'audiovisual, de les obres produïdes originalment en llengua occitana, tot considerant-hi la varietat aranesa.

6. El Govern ha de promoure, per mitjà de l'Administració general de l'Estat, la formulació de convenis internacionals per a facilitar la recepció directa a Catalunya, especialment a l'Aran, de les emissions de ràdio i televisió en occità d'altres territoris. També pot subscriure convenis per mitjà de l'Administració general de l'Estat perquè els prestadors dels serveis públics de comunicació audiovisual puguin emetre als territoris de llengua occitana.

7. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, aprofitant les possibilitats de les noves tecnologies i amb l'objectiu de fomentar l'ús social de la llengua occitana, han de garantir una oferta audiovisual pròpia a l'Aran, en el marc de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries.

ARTICLE 20. ALTRES MITJANS DE COMUNICACIÓ

1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de llurs competències, han de fomentar la producció de premsa i publicacions periòdiques redactades en llengua occitana atenent la varietat aranesa, si escau, i la seva difusió a l'Aran i a la resta de Catalunya.

2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de llurs competències, han d'estimular i promoure la presència de productes i informacions en occità, tot considerant la varietat aranesa d'aquesta llengua en les xarxes telemàtiques d'informació i comunicació.

CAPÍTOL VII. FOMENT I DIFUSIÓ DE L'OCCITÀ, ARANÈS A L'ARAN

ARTICLE 21. FOMENT DE LA LLENGUA PRÒPIA DE L'ARAN

1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de llurs competències, han de protegir la llengua pròpia de l'Aran en tots els àmbits i sectors i n'han de fomentar l'ús, la difusió i el coneixement.

2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de llurs competències, han d'adoptar les mesures necessàries per a impulsar la normalització de la llengua pròpia de l'Aran. S'han d'establir mecanismes de coordinació i, si escau, d'actuació conjunta perquè les polítiques de normalització lingüística siguin més efectives, d'acord amb el que estableix la disposició addicional tercera.

ARTICLE 22. ACTIVITATS I EQUIPAMENTS CULTURALS

1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han de vetllar per la conservació, la promoció i la difusió de totes les activitats de recerca, producció i consum cultural i per la implementació de les noves tecnologies de la informació i la comunicació que s'expressen en aranès.

2. La Generalitat, el Conselh Generau d'Aran i els ens locals de l'Aran han de fomentar que l'aranès i la cultura occitana siguin presents en els equipaments culturals, particularment a les biblioteques, les videoteques, els museus i els centres culturals que en depenen, a l'Aran i a la resta de Catalunya. Igualment, han de procurar que les entitats encarregades de dur a terme o fomentar les activitats culturals a l'Aran incorporin, en una mesura apropiada, el coneixement i la pràctica de l'aranès.

3. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han de fomentar la recerca terminològica en la varietat aranesa de l'occità. Ambdues institucions també han de fomentar la producció i la comercialització de productes en occità, considerant-ne la resta de varietats, relacionats amb les indústries de la llengua.

ARTICLE 23. LA PROMOCIÓ EN L'ÀMBIT SOCIOECONÒMIC

1. La Generalitat, el Conselh Generau d'Aran i els ens locals de l'Aran, en l'àmbit de les competències respectives, han d'adoptar les mesures pertinents i proveir els mitjans per a impulsar i garantir l'ús normal de l'aranès en tots els sectors i activitats de la vida social i econòmica a l'Aran.

2. La Generalitat, el Conselh Generau d'Aran i els ens locals de l'Aran han d'adoptar les mesures necessàries per a garantir el dret de les persones, especialment quan actuen en la condició de consumidores i usuàries, d'utilitzar la llengua pròpia de l'Aran en les activitats econòmiques i socials que s'acompleixen en el seu àmbit lingüístic. També han de vetllar per posar a l'abast de les persones consumidores i usuàries, en aquesta llengua, les informacions relatives a llurs drets.

3. Els poders públics han d'adoptar mesures específiques per a impulsar i promoure l'ús de l'aranès en la

prestació dels serveis socials de titularitat privada, com els hospitals, les llars residència per a gent gran, els albergs o els centres culturals i de lleure de l'Aran.

4. Els poders públics han de fomentar la presència de l'aranès en el paisatge lingüístic, especialment en la retolació de tot tipus d'establiments i entitats socials, culturals, mercantils o de lleure i el seu ús en la publicitat en la via pública a l'Aran.

5. Les mesures de foment de l'ús de la llengua pròpia de l'Aran en les activitats socioeconòmiques compromeses a l'Aran poden incloure:

a) Convenis i concerts amb empreses i entitats socials, culturals o de lleure.

b) Subvencions, ajuts i desgravacions fiscals per als actes o les manifestacions relacionats amb el foment i la difusió de la llengua.

c) Premis a la qualitat lingüística o altres tipus de reconeixements i incentius per a les empreses, els establiments o les entitats privades que utilitzin la llengua pròpia de l'Aran en la prestació de llurs serveis.

d) Elaboració i difusió de materials per a promoure la normalització lingüística al territori aranès en les activitats econòmiques i socials, incloses les relacionades amb el turisme.

e) Clàusules en les convocatòries de subvencions i ajuts a empreses o entitats radicades a l'Aran si l'activitat o el producte objecte de la subvenció té un component lingüístic.

ARTICLE 24. COL·LABORACIÓ AMB ALTRES TERRITORIS DE LLENGUA OCCITANA

1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han de promoure de mutu acord la comunicació, l'intercanvi cultural, la cooperació i la coordinació amb les institucions i entitats d'altres territoris de llengua occitana per a assegurar, amb les mesures adequades, la promoció, l'ús, la protecció i la normativització de l'occità. A aquest efecte, la Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, segons que correspongui, poden subscriure acords, convenis i altres mecanismes de col·laboració amb les institucions i entitats dels territoris de llengua occitana.

2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de llurs competències, poden participar en organismes comuns als territoris de llengua occitana per a assolir, d'una manera coordinada, els objectius relacionats amb l'estudi, la normativització, la promoció de l'ús i la difusió exterior de l'occità.

3. La Generalitat pot sol·licitar al Govern estatal que subscriu tractats internacionals amb els estats francès i italià que incloguin objectius de promoció i projecció exterior de la cultura i la llengua occitanes. La Generalitat ha d'ésser informada dels actes de subscripció d'aquests tractats i, si escau, ha de participar en les delegacions negociadores i hi ha d'ésser escoltada. La Generalitat n'ha d'informar el Conselh Generau d'Aran i ha de garantir la participació d'aquest.

ARTICLE 25. LA PROJECCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA OCCITANA

1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han d'incloure la difusió de la cultura i la llengua occitanes en la política cultural a l'exterior. També han d'impulsar la projecció exterior, especialment als territoris de llengua occitana, de les iniciatives que impulsen per al reconeixement i la protecció de l'aranès a Catalunya.

2. La Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau d'Aran, ha de promoure el reconeixement de la llengua occitana com a component de la diversitat lingüística europea i la seva presència en les accions i els programes de la Unió Europea en aquest àmbit.

3. El Govern ha de fomentar, per mitjà de l'adopció de les mesures adequades, que la llengua occitana sigui present en els organismes internacionals de caràcter cultural i en els tractats internacionals de contingut cultural o lingüístic.

DISPOSICIONS ADDICIONALS

PRIMERA. CARÀCTER DE LA LLEI

Aquesta llei té el caràcter de llei de desenvolupament bàsic de l'Estatut i s'integra, en allò relatiu a l'Aran, en el règim especial d'aquest territori a què fan referència els articles 11 i 94 de l'Estatut.

SEGONA. COMPETÈNCIA SOBRE LA NORMALITZACIÓ I LA POLÍTICA LINGÜÍSTIQUES

1. La competència sobre la normalització lingüística de l'occità, denominat *aranès* a l'Aran, correspon a la Generalitat i al Conselh Generau d'Aran, d'acord amb l'article 143.2 de l'Estatut. Correspon al Conselh Generau d'Aran la competència de desenvolupament normatiu i d'execució amb relació a la normalització lingüística de l'aranès a l'Aran, en el marc de les normes de caràcter general vigents a Catalunya. La Generalitat participa en el foment de la llengua pròpia de l'Aran, coordinada pel Conselh Generau d'Aran. Correspon a l'òrgan competent en matèria de política lingüística de la Generalitat i al Conselh Generau d'Aran la competència sobre la política lingüística de l'occità fora del territori aranès.

2. Les administracions competents han de prioritzar el territori de l'Aran com a àmbit de referència en el desenvolupament de les polítiques i els programes que derivin del desplegament d'aquesta llei.

TERCERA. CREACIÓ D'UNA ESTRUCTURA PARITÀRIA GENERALITAT - CONSELH GENERAU D'ARAN

Sens perjudici que, en el marc de la Comissió Mixta de Traspasos entre la Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, s'acordin els traspasos necessaris per a aplicar el que estableix aquesta llei, s'ha de crear una estructura paritària entre la Generalitat i el Conselh Generau d'Aran per a garantir el finançament adequat i suficient de les polítiques lingüístiques amb relació a l'aranès i la coordinació entre ambdues institucions en aquest àmbit.

QUARTA. CONVENIS I ACORDS AMB L'ADMINISTRACIÓ DE L'ESTAT

La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran poden subscriure convenis i acords amb l'Administració de l'Estat per a garantir l'ús de l'aranès per part dels serveis estatals radicats a l'Aran amb la finalitat de fer efectiu el dret d'opció lingüística.

CINQUENA. CONVENIS I ACORDS AMB L'ADMINISTRACIÓ DE JUSTÍCIA

La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran poden impulsar la subscripció de convenis i acords amb els organismes responsables de l'Administració de justícia per a promoure la normalització de la llengua pròpia de l'Aran en l'àmbit judicial.

SISENA. TRASPASSOS

En el termini de sis mesos des de l'aprovació d'aquesta llei, s'han d'acordar els traspassos al Conselh Generau d'Aran de les competències necessàries per a aplicar-la.

SETENA. MESURES AMB RELACIÓ A L'INSTITUT D'ESTUDIS ARANESOS

El Govern i el Conselh Generau d'Aran, en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquesta llei, han d'adoptar les mesures necessàries per a complir el que estableix l'article 4.3.

VUITENA. MESURES AMB RELACIÓ A L'OFERTA AUDIOVISUAL

El Govern i el Conselh Generau d'Aran, en el termini de dos anys a partir de l'entrada en vigor d'aquesta llei, han d'adoptar les mesures necessàries per a complir el que estableix l'article 19.7.

DISPOSICIÓ DEROGATÒRIA

Es deroguen l'article 2 de la Llei 16/1990, del 13 de juliol, del règim especial de la Vall d'Aran; l'article 7 de la Llei 1/1998, del 7 de gener, de política lingüística, i les altres disposicions contràries al que estableix aquesta llei.

DISPOSICIONS FINALS

PRIMERA. AUTORITZACIÓ PER AL DESPLEGAMENT I L'APLICACIÓ DE LA LLEI

S'autoritza el Govern i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les competències respectives, per a dictar les disposicions necessàries per a desplegar i aplicar aquesta llei. El Conselh Generau d'Aran ha d'ésser escoltat en l'elaboració dels reglaments del Govern que despleguin aquesta llei.

SEGONA. REVISIÓ I MODIFICACIÓ DE LA NORMATIVA

El Govern, en el termini de dos anys a partir de l'entrada en vigor d'aquesta llei, ha d'adoptar les mesures

necessàries per a revisar i modificar la normativa vigent en funció del que estableix aquesta llei.

Palau del Parlament, 23 de juny de 2010

El secretari
de la Comissió

Antoni Llevot i Lloret

El president en funcions
de la Comissió

Joan Morell i Comas

Reserva d'esmenes i vots particulars per a defensar en el Ple

CAPÍTOL I: PRINCIPIS GENERALS

ARTICLE I

APARTAT I

1 ESMENA NÚM. 1 De modificació G. P. del Partit Popular de Catalunya (1)

«1. Aquesta llei té per objecte emparar, fomentar i normalitzar l'ús de l'aranès en tota els àmbits de la convivència social, i garantir l'ús normal i oficial de l'aranès, del català i del castellà com a llengües oficials de l'Aran i de Catalunya».

2 VOT PARTICULAR. NÚM. 1 De modificació G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre transaccional amb les esmenes 2 i 3)

«1. L'objecte d'aquesta Llei és la protecció de l'aranès en tots els àmbits i sectors, el foment del seu ús, difusió i coneixement i la regulació del seu ús oficial.»

3 VOT PARTICULAR. NÚM. 3I De modificació Grup Mixt (sobre transaccional amb les esmenes 2 i 3)

«1. L'objecte d'aquesta Llei és la protecció de l'aranès en tots els àmbits i sectors, el foment del seu ús, difusió i coneixement i la regulació del seu ús oficial.»

APARTAT 2

LLETRA A

- 4 ESMENA NÚM. 4
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (2)

«a) *Emparar, normativitzar i fomentar l'ús de l'aranès, en l'administració, l'ensenyament, els mitjans de comunicació social, les indústries culturals i el món socioeconòmic.*»

- 5 VOT PARTICULAR. NÚM. 2
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 5 i 6)

«a) *Reconèixer, emparar i promoure l'aranès.*»

- 6 VOT PARTICULAR. NÚM. 32
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 5 i 6)

«a) *Reconèixer, emparar i promoure l'aranès.*»

LLETRA B

- 7 VOT PARTICULAR. NÚM. 3
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 7 i 8)

«b) *Regular l'ús oficial de l'aranès a Catalunya.*»

- 8 VOT PARTICULAR. NÚM. 33
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 7 i 8)

«b) *Regular l'ús oficial de l'aranès a Catalunya.*»

ABANS LLETRA C (SUPRIMIDA)

- 9 VOT PARTICULAR. NÚM. 34
D'addició
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 9 i 10)

«c) *Fomentar l'ús normal de l'aranès a l'Aran.*»

ABANS LLETRA D (SUPRIMIDA)

- 10 ESMENA NÚM. 13
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (3)

«[...] *l'aranès a tot Catalunya i amb relació al català i al castellà a l'Aran.*»

- 11 VOT PARTICULAR. NÚM. 35
D'addició
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 11 i 12)

«d) *Determinar i fer efectius els drets i deures lingüístics amb relació a l'aranès.*»

LLETRA H

- 12 VOT PARTICULAR. NÚM. 4
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre transaccional amb les esmenes 17, 18 i 19)

«h) *Establir els mecanismes de finançament de la política lingüística en relació amb l'aranès a l'Aran.*»

ADDICIÓ DE NOVES LLETRES

- 13 ESMENA NÚM. 20
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (6)

«i) *Garantir l'ús normal, per part dels ciutadans i ciutadanes, de les tres llengües oficials a l'Aran.*»

ADDICIÓ DE NOUS ARTICLES

- 14 ESMENA NÚM. 23
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (8)

«l bis. *Definicions:*

1. *Aranès: En el marc de la present llei s'entén com la llengua occitana parlada a la Vall d'Aran segons estableixi l'Institut d'Estudis Aranesos com a autoritat lingüística reconeguda pel Conselh Generau d'Aran en referència a aquesta variant dialectal.*

2. *Llengua occitana o occità: En el marc de la present llei s'entén com a qualsevol de les variants dialectals que componen aquesta llengua sense perjudici de la definició d'un occità estàndard referencial segons el que disposi l'Institut d'Estudis Aranesos com a autoritat lingüística reconeguda per la Generalitat de Catalunya en referència a aquesta llengua.*

3. *Llengua oficial: En el marc de la present llei s'entén com a la seva variant aranesa si no es disposa el contrari».*

ARTICLE 2

APARTAT I

- 15** ESMENA NÚM. 24
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (9)

«[...] pròpia i oficial de l'Aran. L'aranès és, juntament amb el català i el castellà, llengua oficial a l'Aran, d'acord amb el que disposa aquesta Llei, i a Catalunya, de conformitat amb el que estableixen l'Estatut d'Autonomia de Catalunya i les lleis de normalització lingüística».

APARTAT 2

- 16** ESMENA NÚM. 27
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (10)

De tot l'apartat.

APARTAT 3

- 17** ESMENA NÚM. 28
De supressió
G. Mixt (1)

De tot l'apartat.

APARTAT 4

- 18** VOT PARTICULAR. NÚM. 5
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 33 i 34)

«4. *L'aranès, com a llengua oficial a Catalunya, pot ésser emprat per les persones físiques o jurídiques en activitats públiques i privades sense discriminació. Els actes jurídics fets en aranès tenen, pel que fa a la llengua, plena validesa i eficàcia, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials.»*

- 19** VOT PARTICULAR. NÚM. 36
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 33 i 34)

«4. *L'aranès, com a llengua oficial a Catalunya, pot ésser emprat per les persones físiques o jurídiques en activitats públiques i privades sense discriminació. Els actes jurídics fets en aranès tenen, pel que fa a la llengua, plena validesa i eficàcia, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials.»*

ADDICIÓ DE NOUS APARTATS

- 20** ESMENA NÚM. 35
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (11)

«2 bis. *L'aranès, el català i el castellà són les llengües emprades per totes les institucions de l'Aran, pel Conselh Generau d'Aran, per l'Administració de la Generalitat en les seves relacions amb l'Aran, per l'Administració local, per les corporacions, per les empreses i els serveis públics, pels mitjans de comunicació institucionals, per l'ensenyament i en la toponímia.»*

ARTICLE 3

APARTAT I

- 21** ESMENA NÚM. 36
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (13)

«[...] d'autonomia, els ciutadans i les ciutadanes, en el marc d'una política activa de les administracions per a crear les condicions que permetin d'arribar a la igualtat plena quant als drets i deures lingüístics, tenen dret a:»

- 22** VOT PARTICULAR. NÚM. 6
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 37 i 38)

«1. *D'acord amb l'Estatut d'autonomia, els drets lingüístics en relació amb l'aranès es concreten en els següents:»*

- 23** VOT PARTICULAR. NÚM. 37
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 37 i 38)

«1. *D'acord amb l'Estatut d'autonomia, els drets lingüístics en relació amb l'aranès es concreten en els següents:»*

LLETRA A

- 24** ESMENA NÚM. 39
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (14)

«a) *Conèixer les tres llengües oficials, en els [...]».*

LLETRA B

- 25** ESMENA NÚM. 40
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (15)

«b) *Expressar-se en qualsevol de les tres llengües oficials, oralment i per escrit, en les relacions i els actes públics i privats sense que se li pugui exigir, ni a les persones físiques ni jurídiques, traducció a qualsevol de les altres llengües, d'acord amb la normativa vigent».*

LLETRA C

- 26** ESMENA NÚM. 41
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (16)

«c) *Emprar lliurement qualsevol de les tres llengües oficials en tots els àmbits públics i privats de Catalunya, en els termes que aquesta Llei estableix».*

ADDICIÓ DE NOUS ARTICLES

- 27** ESMENA NÚM. 42
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (17)

«3 bis. *Els principis rectors de l'actuació dels poders públics*

1. Els poders públics han de garantir l'ús normal i oficial de l'aranès, del català i del castellà, l'ensenyament de les tres llengües a tota la població i la capacitat lingüística de les administracions i la igualtat plena dels ciutadans i ciutadanes quant a drets lingüístics.

2. Els poders públics han de fer actuacions d'emparament, de protecció i de promoció i foment de l'ús de l'aranès en tots els àmbits».

ARTICLE 4

APARTAT I

- 28** VOT PARTICULAR. NÚM. 7
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 44 i 45)

«*1. Els poders públics, en llurs actuacions de promoció i de foment de l'ús de l'aranès, tindran sempre en compte la unitat lingüística amb l'occità i en faran difusió.»*

- 29** VOT PARTICULAR. NÚM. 38
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 44 i 45)

«*1. Els poders públics, en llurs actuacions de promoció i de foment de l'ús de l'aranès, tindran sempre en compte la unitat lingüística amb l'occità i en faran difusió.»*

- 30** ESMENA NÚM. 43
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (18)

«[...] *lingüística de l'occità [...]».*

APARTAT 2

- 31** ESMENA NÚM. 46
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (19)

«[...] *patrimoni que l'Aran, Catalunya i Espanya comparteixen amb altres territoris amb els quals l'Aran constitueix una mateixa comunitat lingüística. La Generalitat i el Conselh Generau han de vetllar per la protecció de la unitat de l'occità i l'autoritat lingüística ha de fomentar l'ús, la intercomunicació i la projecció exterior de l'aranès».*

APARTAT 3

- 32** ESMENA NÚM. 47
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (20)

«[...] *Aranesos assumeix l'autoritat [...]».*

- 33** ESMENA NÚM. 50
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (21)

«[...] *l'aranès als efectes de la regulació i de la protecció i normativització de l'aranès, en aplicació del règim lingüístic regulat en aquesta Llei».*

CAPÍTOL II: L'ÚS INSTITUCIONAL

ARTICLE 5

APARTAT I

34 ESMENA NÚM. 51
De modificació
G. Mixt (2)

«El Conselh Generau d'Aran, les administracions locals araneses i les entitats públiques i privades que en depenen *podran emprar* normalment l'aranès en llurs actuacions internes i en les relacions entre elles. També *podran emprar normalment l'aranès* en les relacions amb qualsevol de les altres administracions públiques situades en el territori de la Vall d'Aran. Correspon al Conselh Generau i a les corporacions locals regular l'ús de l'aranès en l'àmbit de les competències respectives.»

APARTAT 2

35 ESMENA NÚM. 53
De modificació
G. Mixt (3)

«En els procediments administratius tramitats pel Conselh Generau d'Aran, les administracions locals araneses i les entitats públiques que en depenen *podran emprar* normalment l'aranès, en la forma que aquestes determinin, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a presentar documents i a rebre notificacions en una altra llengua oficial a Catalunya. També *podran fer-se* en aranès les comunicacions i notificacions adreçades a persones físiques i jurídiques amb domicili a l'Aran, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a rebre-les, si ho demanen, en una altra llengua oficial a Catalunya.»

36 ESMENA NÚM. 54
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (23)

«2. En els procediments administratius tramitats pel Conselh Generau d'Aran, l'Administració de la Generalitat en l'àmbit de l'Aran, les administracions locals araneses i les entitats públiques que en depenen hauran de vetllar pels drets dels ciutadans i ciutadanes a presentar documents, a fer manifestacions i a rebre notificacions en la llengua oficial de la seva preferència. Les administracions han de lliurar a les persones interessades, en la llengua oficial demanada, una testimoniança traduïda d'allò que els afecta. La sollicitud de traducció no pot comportar retards en el procediment ni suspendre'n la tramitació i els terminis establerts.»

ADDICIÓ DE NOUS APARTATS

37 ESMENA NÚM. 55
D'addició
G. P. de Convergència i Unió (17)

«7. Les convocatòries per a la selecció de professors i mestres per a cobrir places amb destí a qualsevol centre educatiu de l'Aran establiran com a requisit el coneixement de l'aranès.»

ARTICLE 6

APARTAT I

38 ESMENA NÚM. 57
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (24)

«1. Són vàlides les actuacions administratives de les institucions i òrgans de la Generalitat i dels ens locals de Catalunya, tant les orals com les escrites, fetes en qualsevol de les tres llengües oficials, sense necessitat de traducció.»

39 VOT PARTICULAR. NÚM. 8
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 58 i 59)

«1. Són vàlides les actuacions administratives de les institucions i òrgans de la Generalitat, dels ens locals de Catalunya i dels òrgans i els ens de l'Administració de l'Estat, tant les orals com les escrites, fetes a Catalunya en aranès, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials.»

40 VOT PARTICULAR. NÚM. 39
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 58 i 59)

«1. Són vàlides les actuacions administratives de les institucions i òrgans de la Generalitat, dels ens locals de Catalunya i dels òrgans i els ens de l'Administració de l'Estat, tant les orals com les escrites, fetes a Catalunya en aranès, sens perjudici dels drets reconeguts als ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials.»

APARTAT 2

- 41** VOT PARTICULAR. NÚM. 9
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 60 i 61)

«2. En les relacions escrites amb l'Administració de la Generalitat i els organismes i empreses que en depenen arreu de Catalunya, totes les persones tenen el dret d'utilitzar l'aranès i no se'ls pot exigir cap mena de traducció. També podran adreçar-se oralment en aranès en el servei unificat d'informació i consulta ciutadana de la Generalitat.»

- 42** VOT PARTICULAR. NÚM. 40
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 60 i 61)

«2. En les relacions escrites amb l'Administració de la Generalitat i els organismes i empreses que en depenen arreu de Catalunya, totes les persones tenen el dret d'utilitzar l'aranès i no se'ls pot exigir cap mena de traducció. També podran adreçar-se oralment en aranès en el servei unificat d'informació i consulta ciutadana de la Generalitat.»

APARTAT 3

- 43** VOT PARTICULAR. NÚM. 10
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 62 i 63)

«3. La Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau, oferirà suport tècnic i informació als ajuntaments que vulguin incloure l'aranès en les seves polítiques lingüístiques.»

- 44** VOT PARTICULAR. NÚM. 41
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 62 i 63)

«3. La Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau, oferirà suport tècnic i informació als ajuntaments que vulguin incloure l'aranès en les seves polítiques lingüístiques.»

APARTAT 5

- 45** ESMENA NÚM. 67
De modificació
G. Mixt (4)

«Les institucions de la Generalitat de Catalunya a les quals fa referència l'article 2.2 de l'Estatut d'autonomia

i els ens locals que exerceixen competències en el territori de l'Aran podran emprar preferentment l'aranès en llurs relacions institucionals a l'Aran. També la poden emprar la resta d'ens locals en llurs relacions amb les institucions araneses».

APARTAT 6

- 46** VOT PARTICULAR. NÚM. 11
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 68 i 69)

«6. En el procés de selecció per accedir a places de personal de l'Administració de la Generalitat i dels ens locals de Catalunya, el coneixement de l'aranès pot ser valorat com un mèrit, en els termes que es determinin reglamentàriament. El coneixement oral i escrit de l'aranès pot ser també un requisit per a la provisió de llocs de treball de l'Administració de la Generalitat fora de l'Aran, quan d'acord amb la Relació de Llocs de Treball els corresponguin funcions que ho justifiquin, especialment les relacionades amb l'atenció oral o escrita a la ciutadania, l'ensenyament, les relacions institucionals, les d'assessorament lingüístic o les de projecció exterior i foment del seu ús.»

- 47** VOT PARTICULAR. NÚM. 42
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 68 i 69)

«6. En el procés de selecció per accedir a places de personal de l'Administració de la Generalitat i dels ens locals de Catalunya, el coneixement de l'aranès pot ser valorat com un mèrit, en els termes que es determinin reglamentàriament. El coneixement oral i escrit de l'aranès pot ser també un requisit per a la provisió de llocs de treball de l'Administració de la Generalitat fora de l'Aran, quan d'acord amb la Relació de Llocs de Treball els corresponguin funcions que ho justifiquin, especialment les relacionades amb l'atenció oral o escrita a la ciutadania, l'ensenyament, les relacions institucionals, les d'assessorament lingüístic o les de projecció exterior i foment del seu ús.»

APARTAT 7

- 48** VOT PARTICULAR. NÚM. 12
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 70 i 71)

«7. La Generalitat, per mitjà de l'estructura de formació del funcionariat, fomentarà l'aprenentatge de l'aranès entre el funcionariat públic, especialment de les persones que estiguin en llocs d'atenció al públic.»

- 49** VOT PARTICULAR. NÚM. 43
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 70 i 71)

«7. La Generalitat, per mitjà de l'estructura de formació del funcionariat, fomentará l'aprenentatge de l'aranès entre el funcionariat públic, especialment de les persones que estiguin en llocs d'atenció al públic.»

ARTICLE 7

APARTAT I

- 50** ESMENA NÚM. 72
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (26)

«[...] Catalunya s'han de publicar de forma simultània en totes les llengües oficials en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. Totes les versions tenen caràcter oficial».

APARTAT 2

- 51** ESMENA NÚM. 73
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (27)

«[...] també en les tres llengües oficials».

ARTICLE 8

APARTAT I

- 52** ESMENA NÚM. 74
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (28)

«[...] atorgats en qualsevol de les tres llengües oficials».

- 53** VOT PARTICULAR. NÚM. 13
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 75 i 76)

«1. Són vàlids els documents públics atorgats en aranès.»

- 54** VOT PARTICULAR. NÚM. 44
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 75 i 76)

«1. Són vàlids els documents públics atorgats en aranès.»

APARTAT 2

- 55** ESMENA NÚM. 77
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (29)

«[...] redactar en la llengua oficial que esculli l'atorgant, o, si són més d'una persona, en la que acordin. Si no hi ha acord pel que fa a la llengua, l'escriptura o el document s'ha de redactar en les llengües escollides pels sol·licitants».

- 56** VOT PARTICULAR. NÚM. 45
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 78 i 79)

«2. Els documents públics s'han de redactar en aranès si ho sol·licita la persona atorgant, o, si n'hi ha més d'una, en la llengua oficial que acordin. Si no hi ha acord pel que fa a la llengua, l'escriptura o el document s'ha de redactar en aranès i l'altra o altres llengües oficials triades. A l'Aran, els fedataris i fedatàries públics han de lliurar en aranès, a les persones interessades que ho sol·licitin, les còpies i les testimoniances dels documents públics.»

APARTAT 4

- 57** ESMENA NÚM. 80
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (30)

De tot l'apartat.

ADDICIÓ DE NOUS APARTATS

- 58** ESMENA NÚM. 81
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (31)

«5. Abans de redactar el document, s'ha de preguntar explícitament a les persones atorgants la llengua escollida; en cap cas la tria de l'una o de l'altra no ha de significar retard en la redacció i l'autorització del document».

ADDICIÓ DE NOUS ARTICLES

- 59** ESMENA NÚM. 82
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (32)

«8 bis. Els documents civils i mercantils

1. La llengua no és requisit de forma dels documents privats. Per tant, són vàlids els redactats en qualsevol idioma, sens perjudici de les traduccions que les lleis civils, mercantils o processals exigeixin per a executar-los, en el cas que l'idioma no sigui oficial a l'Aran.

2. Els documents privats, contractuals o no, qualsevol que en sigui la naturalesa, redactats en qualsevol de les tres llengües oficials són vàlids i no en cal cap traducció per a exigir-ne judicialment o extrajudicialment el compliment en l'àmbit territorial de l'Aran.

3. Els documents a què es refereix l'apartat 2 s'han de redactar en la llengua oficial que les parts acordin.

4. Són vàlids els títols valor de tota mena, inclosos els que representen accions de societats mercantils, redactats en qualsevol de les tres llengües oficials.

5. Els xecs, els pagarés, els talonaris i altres documents oferts als clients i clientes per entitats financeres han d'ésser redactats en la llengua oficial escollida per la persona titular del compte o llibreta o, en el seu cas, en les tres llengües oficials».

- 60** ESMENA NÚM. 83
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (33)

«8 ter. Els convenis collectius

1. Són vàlids els convenis collectius redactats en qualsevol de les tres llengües oficials.

2. Els convenis s'han de redactar en la llengua oficial que acorden les parts, i si no hi ha acord, en les llengües maternes oficials dels sol·licitants i en exemplars separats».

ARTICLE 9

APARTAT 1

- 61** ESMENA NÚM. 84
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (34)

«1. Pel que fa a la llengua, els escrits i els documents presentats en aranès davant els tribunals i els jutjats radicats a l'Aran a, així com les actuacions judicials fetes en aranès a l'Aran, són plenament vàlids i eficaces, en els termes previstos per la legislació de l'Estat».

APARTAT 2

- 62** ESMENA NÚM. 85
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (35)

«2. La Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau, en el marc de les seves competències, promouran, d'acord amb els òrgans corresponents, el coneixement de l'aranès entre els jutges, magistrats, fiscals, secretaris i altres funcionaris de jutjats i tribunal en l'àmbit de l'Aran».

ARTICLE 10

APARTAT 1

- 63** ESMENA NÚM. 86
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (36)

«1. En els Registres Públics del Conselh Generau d'Aran, de l'Administració de la Generalitat, i de l'Administració local de l'Aran són vàlids els assentaments registrals fets en qualsevol de les tres llengües oficials».

- 64** VOT PARTICULAR. NÚM. 14
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 87 i 88)

«1. Son vàlids els assentaments registrals fets en aranès.»

- 65** VOT PARTICULAR. NÚM. 46
De modificació
Grup Míxt (sobre recomanació de les esmenes 87 i 88)

«1. Son vàlids els assentaments registrals fets en aranès.»

APARTAT 3

- 66** ESMENA NÚM. 93
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (38)

«[...] certificacions en la llengua oficial emprada en la petició. A les [...]».

ADDICIÓ DE NOUS APARTATS

- 67** ESMENA NÚM. 94
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (39)

«4. En tot cas, s'ha de garantir que a l'oficina del registre es pugui fer amb immediatesa i fiabilitat, oralment o per escrit, la interpretació i la traducció de qualsevol assentament a la llengua oficial sol·licitada per la persona interessada».

CAPÍTOL IV: ENSENYAMENT

ARTICLE 13

APARTAT I

- 68** ESMENA NÚM. 101
De supressió
G. Mixt (6)

De tot l'apartat.

- 69** ESMENA NÚM. 102
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (42)

«[...] l'Aran, sense perjudici de l'ensenyament en català i castellà, d'acord [...]».

ARTICLE 14

APARTAT I

- 70** ESMENA NÚM. 105
De supressió
G. Mixt (7)

De tot l'apartat.

- 71** ESMENA NÚM. 106
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (43)

«1. La Generalitat de Catalunya amb la col·laboració del Conselh Generau d'Aran ha de [...]».

APARTAT 2

- 72** ESMENA NÚM. 109
De supressió
G. Mixt (8)

De tot l'apartat.

APARTAT 3

- 73** ESMENA NÚM. 110
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (45)

«L'ensenyament de l'aranès, del català i del castellà ha de tenir garantida una presència equilibrada en els plans d'estudi, de manera que tots els infants, qualsevol que sigui llur llengua habitual en iniciar l'ensenyament, han de poder utilitzar normalment i correctament les tres llengües oficials al final de l'educació obligatòria».

APARTAT 4

- 74** ESMENA NÚM. 111
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (46)

De tot l'apartat.

ADDICIÓ DE NOUS APARTATS

- 75** ESMENA NÚM. 113
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (44)

«2 bis. Els infants tenen dret a rebre el primer ensenyament en llur llengua materna, ja sigui aquesta l'aranès, el català o el castellà. Les administracions han de garantir aquest dret i posar els mitjans necessaris per a fer-lo efectiu. Els pares o els tutors poden exercir-lo en nom de llurs fills instant que s'apliqui».

ADDICIÓ DE NOUS ARTICLES

- 76** ESMENA NÚM. 116
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (49)

«14 bis. Professorat

1. Per a la provisió de llocs de treball del professorat dels centres educatius públics de l'Aran, les persones candidates han d'acreditar el coneixement oral i escrit de l'aranès, sempre que les funcions a desenvolupar ho

justifiquin, d'acord amb el que estableix la normativa vigent. El Govern de la Generalitat, en col·laboració amb el Conselh Generau, ha d'assegurar la formació inicial i permanent del professorat en aranès.

2. Els plans d'estudi per als cursos i els centres de formació del professorat han d'ésser elaborats de manera que els alumnes assolixin la plena capacitat en les tres llengües oficials, d'acord amb les exigències de cada especialitat docent».

ARTICLE 15

APARTAT 1

77 ESMENA NÚM. 117
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (50)

«[...] Generalitat, *d'acord amb el Conselh Generau d'Aran*, ha [...]».

APARTAT 2

78 ESMENA NÚM. 118
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (51)

«[...] Generalitat, *d'acord amb el Conselh Generau d'Aran*, ha [...]».

ARTICLE 16

APARTAT 1

79 ESMENA NÚM. 119
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (52)

«[...] l'aranès, *del català i del castellà* a les [...]».

APARTAT 2

80 ESMENA NÚM. 120
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (53)

«[...] Generalitat, *d'acord amb el Conselh Generau d'Aran*, ha [...]».

APARTAT 3

81 ESMENA NÚM. 124
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (55)

«[...] occitana, *almenys en la seva varietat aranesa*, ha [...]».

CAPÍTOL V. TÍTOLS I CERTIFICATS

ARTICLE 17. FORMACIÓ I TÍTOLS

APARTAT 2

82 ESMENA NÚM. 127
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (56)

«[...] Catalunya *i al Conselh* [...]».

CAPÍTOL VI: MITJANS DE RADIODIFUSIÓ I TELEVISIÓ

ARTICLE 19

APARTAT 1

83 ESMENA NÚM. 133
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (58)

«[...] ha de *garantir la utilització de l'aranès als mitjans de comunicació públics en tots els seus formats, especialment als dependents de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals*, d'acord [...]».

APARTAT 2

84 ESMENA NÚM. 135
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (61)

«2. La Generalitat *fomentarà la presència de l'aranès en els prestadors de serveis de comunicació audiovisual que operen a l'empara d'una llicència a la demarcació de l'Aran i en els mitjans de radiodifusió i televisió que emeten o distribueixen en règim de llicència a l'Aran*».

APARTAT 5

- 85** VOT PARTICULAR. NÚM. 47
De modificació
Grup Mixt (sobre transaccional amb l'esmena 136)

«5. En el marc de les polítiques de foment, promoció i protecció del sector audiovisual, el Govern de la Generalitat vetllarà especialment per les obres produïdes originalment en aranès.»

APARTAT 6

- 86** ESMENA NÚM. 137
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (62)

«[...] formulació d'acords internacionals [...]».

APARTAT 7

- 87** VOT PARTICULAR. NÚM. 48
Grup Mixt (sobre transaccional amb les esmenes 139 i 140)

Pel que fa a l'expressió «llengua occitana».

ARTICLE 20

APARTAT I

- 88** VOT PARTICULAR. NÚM. 15
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 141 i 142)

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han de fomentar la producció de premsa i publicacions periòdiques redactades totalment o majoritàriament en aranès, i la seva difusió a l'Aran i a la resta de Catalunya.»

- 89** VOT PARTICULAR. NÚM. 49
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 141 i 142)

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han de fomentar la producció de premsa i publicacions periòdiques redactades totalment o majoritàriament en aranès, i la seva difusió a l'Aran i a la resta de Catalunya.»

APARTAT 2

- 90** VOT PARTICULAR. NÚM. 50
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 143 i 144)

«2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'estimular i promoure la presència de productes i informacions en aranès a les xarxes telemàtiques d'informació i comunicació.»

ARTICLE 21

APARTAT I

- 91** VOT PARTICULAR. NÚM. 16
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 145 i 146)

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han de protegir l'aranès en tots els àmbits i sectors i n'han de fomentar l'ús, la difusió i el coneixement.»

- 92** VOT PARTICULAR. NÚM. 51
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 145 i 146)

«1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han de protegir l'aranès en tots els àmbits i sectors i n'han de fomentar l'ús, la difusió i el coneixement.»

APARTAT 2

- 93** VOT PARTICULAR. NÚM. 52
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 148 i 149)

«2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'adoptar les mesures necessàries per impulsar la normalització de l'aranès a l'Aran. S'han d'establir els mecanismes de coordinació i, si escau, d'actuació conjunta perquè les polítiques de normalització lingüística siguin més efectives, en el marc del que estableix la Disposició addicional segona d'aquesta llei.»

TÍTOL DE L'ARTICLE

- 94** VOT PARTICULAR. NÚM. 18
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre
recomanació de les esmenes 150 i 151)

«Article 21. foment i normalització de l'aranès»

- 95** VOT PARTICULAR. NÚM. 53
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esme-
nes 150 i 151)

«Article 21. foment i normalització de l'aranès»

CAPÍTOL VII

ARTICLE 22

APARTAT 3

- 96** ESMENA NÚM. 177
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (73)

«[...] l'Aran. Així mateix, es fomentarà aquesta presència
de l'aranès i de la cultura occitana en els equipaments
culturals a la resta de Catalunya. Igualment [...]».

APARTAT 4

- 97** ESMENA NÚM. 178
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (74)

«[...] Generalitat, d'acord i en col·laboració amb el [...]».

- 98** VOT PARTICULAR. NÚM. 54
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esme-
nes 179 i 180)

«4. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran han
d'estimular i fomentar la recerca terminològica amb
relació a l'aranès. També han de fomentar la producció
i la comercialització de productes en aranès relacionats
amb les indústries de la llengua.»

ADDICIÓ DE NOUS APARTATS

- 99** ESMENA NÚM. 181
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (72)

«2 bis. Totes les mesures que s'adoptin per a fomentar
les indústries culturals i d'altres que es puguin con-
siderar s'han d'aplicar amb criteris objectius, sense
discriminacions i dins les previsions pressupostàries
acordades entre la Generalitat de Catalunya i el Con-
selh Generau d'Aran».

ARTICLE 23

APARTAT 1

- 100** ESMENA NÚM. 183
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (77)

«[...] Aran, en el marc dels drets i llibertats lingüístiques
definites en l'article 3 de la present llei».

APARTAT 2

- 101** ESMENA NÚM. 184
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (78)

De tot l'apartat.

APARTAT 4

- 102** ESMENA NÚM. 185
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (80)

De tot l'apartat.

APARTAT 5

- 103** ESMENA NÚM. 186
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (81)

«5. Aquesta Llei no preveu sancions per als ciutadans
ni per a les empreses per la utilització de qualsevol de
les llengües oficials en l'àmbit privat. Tanmateix la Ge-
neralitat, el Conselh Generau d'Aran i els ens locals de
l'Aran, en l'àmbit de les seves competències respectives,
han de promoure mitjançant mesures adequades d'estí-
mul i de foment de l'ús [...]».

- 104** VOT PARTICULAR. NÚM. 19
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 187 i 188)

«5. *Les mesures d'estímul i foment de l'ús de l'aranès en les activitats socioeconòmiques poden incloure, entre altres:*»

- 105** VOT PARTICULAR. NÚM. 55
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 187 i 188)

«5. *Les mesures d'estímul i foment de l'ús de l'aranès en les activitats socioeconòmiques poden incloure, entre altres:*»

LLETRA A

- 106** VOT PARTICULAR. NÚM. 56
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 189 i 190)

«a) *Convenis i concerts amb empreses i entitats socials, culturals o de lleure que es comprometin a fer ús de l'aranès en el seu funcionament intern i en les seves activitats.*»

LLETRA B

- 107** VOT PARTICULAR. NÚM. 57
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 191 i 192)

«b) *Subvencions, ajudes i desgravacions fiscals per als actes o manifestacions relacionats amb el foment i la difusió de l'aranès.*»

LLETRA C

- 108** VOT PARTICULAR. NÚM. 20
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 193 i 194)

«c) *Premis a la qualitat lingüística o altres tipus de reconeixements i incentius per a les empreses, establiments o entitats privades que utilitzin l'aranès en la prestació dels seus serveis.*»

- 109** VOT PARTICULAR. NÚM. 58
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 193 i 194)

«c) *Premis a la qualitat lingüística o altres tipus de reconeixements i incentius per a les empreses, establiments o entitats privades que utilitzin l'aranès en la prestació dels seus serveis.*»

LLETRA D

- 110** VOT PARTICULAR. NÚM. 21
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 195 i 196)

«d) *Elaboració i difusió de materials per tal de promoure la difusió i l'ús normal de l'aranès en els diferents tipus d'activitats econòmiques i socials, incloses les relacionades amb el turisme.*»

- 111** VOT PARTICULAR. NÚM. 59
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 195 i 196)

«d) *Elaboració i difusió de materials per tal de promoure la difusió i l'ús normal de l'aranès en els diferents tipus d'activitats econòmiques i socials, incloses les relacionades amb el turisme.*»

LLETRA E

- 112** ESMENA NÚM. 197
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (82)

«[...] *lingüístic, quan estiguin ubicades a l'Aran.*»

ADDICIÓ DE NOUS APARTATS

- 113** ESMENA NÚM. 200
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (79)

«3 bis. *Les empreses de caràcter públic que operen a l'Aran han de posar els mitjans per tal de garantir que els empleats que tenen relació directa amb el públic posseeixin el coneixement de l'aranès necessari per a atendre amb normalitat el servei que els és encomanat.*»

ADDICIÓ DE NOUS ARTICLES

- 114** ESMENA NÚM. 201
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (83)

«23 bis. Informació als consumidors i consumidores

1. Les dades que figuren en l'etiquetatge i en l'embalatge i les instruccions d'ús dels productes que es distribueixen en l'àmbit territorial de l'Aran poden figurar en aranès, en català, en castellà o en qualsevol llengua de la Unió Europea.

2. Les dades obligatòries de l'etiquetatge de productes alimentaris envasats i de productes tòxics o verinosos produïts a Catalunya que es distribueixen en l'àmbit territorial de l'Aran han de constar en qualsevol de les tres llengües oficials».

- 115** ESMENA NÚM. 202
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (84)

«23 ter. Informació i la publicitat de caràcter públic

1. En la publicitat institucional de la Generalitat, de les administracions locals i de llurs empreses públiques o concessionàries i de les altres institucions i corporacions catalanes de dret públic feta en l'àmbit territorial de l'Aran ha de garantir l'ús de l'aranès sens perjudici de l'ús de les altres llengües oficials.

2. El Govern de la Generalitat i els ens locals de l'Aran han d'estimular i fomentar amb mesures adequades, proporcionals i no coactives, l'ús de l'aranès en la publicitat, especialment la de la via pública.

3. Tota la informació relacionada amb la prestació de serveis finançats amb recursos públics, com els hospitals, les llars residència per a gent gran, els albergs o els centres culturals i de lleure de l'Aran hauran d'estar a disponibilitat dels usuaris en les tres llengües oficials».

- 116** ESMENA NÚM. 203
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (85)

«23 quater. Mesures de foment

1. La Generalitat, el Conselh Generau d'Aran i els ens locals de l'Aran, en l'àmbit de les seves competències respectives, han de fomentar l'ús de l'aranès en les activitats laborals, professionals, mercantils, publicitàries, culturals, associatives, esportives, lúdiques i de qualsevol altra mena.

2. Els poders públics esmentats en l'apartat primer han de vetllar per la conservació, la promoció i la difusió de les activitats culturals que s'expressen en aranès així com la protecció de totes les formes i variants dialectals de l'Aran.

3. Els poders públics esmentats en l'apartat primer han de fomentar que l'aranès i la cultura i la llengua oc-

citanes siguin presents en els equipaments culturals, particularment a les biblioteques, les videoteques, els museus i els centres culturals que en depenen, a l'Aran i a la resta de Catalunya. Igualment, ha de procurar que les entitats encarregades de dur a terme o fomentar les activitats culturals a l'Aran incorporin, en una mesura apropiada, el coneixement i la pràctica de l'aranès».

- 117** ESMENA NÚM. 204
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (86)

«23 quinques. Mesures de planificació

1. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, s'han de dotar d'instruments de planificació lingüística general consistents en programes periodificats, per tal d'establir els objectius i les mesures més convenients en cada moment i avaluar-ne els resultats. L'elaboració dels instruments de planificació ha d'ésser concertada amb els diversos agents i col·lectius implicats, i s'han de tenir en compte els principis de participació, simplificació i eficàcia.

2. La Generalitat i el Conselh Generau d'Aran, en l'àmbit de les seves competències, han d'elaborar un mapa sociolingüístic de l'Aran, que ha d'ésser revisat periòdicament, per tal d'adequar a la realitat la seva acció de política lingüística i, alhora, per a valorar la incidència de les actuacions fetes».

ARTICLE 24

APARTAT I

- 118** ESMENA NÚM. 206
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (87)

«[...] promoure de mutu acord i d'acord amb l'Administració de l'Estat, la [...]».

ADDICIÓ DE NOUS APARTATS

- 119** ESMENA NÚM. 216
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (91)

«4. La Generalitat pot establir amb el Govern estatal acords de col·laboració perquè, en la tasca d'actuació exterior del govern espanyol, s'inclogui com a objectius de la política cultural la promoció i projecció exterior de la cultura i la llengua occitanes».

ARTICLE 25

APARTAT 1

- 120** ESMENA NÚM. 217
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (92)

«[...] d'Aran han de vetllar, d'acord amb l'Administració de l'Estat i conjuntament amb les administracions dels altres territoris occitanoparlants, per la projecció de l'aranès i de la resta de la llengua occitana fora del seu àmbit lingüístic, principalment en el món acadèmic i de la recerca. Per a l'acompliment d'aquest objectiu, la Generalitat pot participar en un organisme comú als territoris de llengua occitana».

APARTAT 2

- 121** ESMENA NÚM. 218
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (93)

De tot l'apartat.

APARTAT 3

- 122** ESMENA NÚM. 221
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (94)

De tot l'apartat.

TÍTOL DEL CAPÍTOL VII

- 123** VOT PARTICULAR. NÚM. 22
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 222 i 223)

«Capítol VII: Foment i difusió de l'aranès»

- 124** VOT PARTICULAR. NÚM. 60
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 222 i 223)

«Capítol VII: Foment i difusió de l'aranès»

DISPOSICIONS ADDICIONALS

SEGONA

- 125** VOT PARTICULAR. NÚM. 61
Grup Mixt (sobre transaccional amb les esmenes 224, 225, 226, 243 i 244)

Pel que fa a «l'occità anomenat aranès a l'Aran» i a «llengua pròpia de l'Aran»

QUARTA

- 126** ESMENA NÚM. 227
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (96)

«[...] subscriure *convenis* i acords [...]».

- 127** VOT PARTICULAR. NÚM. 23
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 229 i 230)

«[...] de fer efectiu el dret d'opció lingüística de l'aranès.»

- 128** VOT PARTICULAR. NÚM. 62
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 229 i 230)

«[...] de fer efectiu el dret d'opció lingüística de l'aranès.»

CINQUENA

- 129** ESMENA NÚM. 231
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (97)

«[...] subscripció *de convenis* i d'acords [...]».

ADDICIÓ DE NOVES DISPOSICIONS ADDICIONALS

- 130** ESMENA NÚM. 234
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (98)

«Setena

La Generalitat de Catalunya i el Conselh Generau d'Aran desenvoluparan reglamentàriament l'establiment del territori d'Aran com a centre administratiu i de gestió en el desplegament d'aquesta llei».

- 131** ESMENA NÚM. 235
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (99)

«Vuitena

En el desenvolupament de les mesures establertes en la present llei no es podran establir quotes o sancions a particulars ni a empreses».

- 132** ESMENA NÚM. 236
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (100)

«Novena

En els pressupostos de la Generalitat s'han de fer les consignacions necessàries per a dur a terme les actuacions i adoptar les mesures derivades de l'execució d'aquesta Llei amb els mitjans i els recursos suficients, amb l'aprovació del Conselh Generau d'Aran».

- 133** ESMENA NÚM. 237
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (101)

«Desena

S'afegeix un nou article posterior a l'article 1 a la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.

Article 2. L'àmbit d'aplicació d'aquesta llei és tot el territori de Catalunya, a excepció del de la Vall d'Aran, la política lingüística de la qual es regula per l'Estatut d'Autonomia, la normativa lingüística específica, la legislació territorial i de règim especial, i la legislació sectorial».

- 134** ESMENA NÚM. 238
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (102)

«Onzena

Es modifica l'article 1.1 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que queda redactat amb el text següent:

Article 1.1. L'objecte d'aquesta Llei és el desenvolupament de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, per tal d'emparar, fomentar i normalitzar l'ús de la llengua catalana en tots els àmbits, i de garantir l'ús normal i oficial del català i del castellà».

- 135** ESMENA NÚM. 239
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (103)

«Dotzena

Es modifiquen l'article 18.1 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que queda redactat amb el text següent:

Article 18.1. Els topònims de Catalunya, dintre de l'àmbit d'aplicació d'aquesta llei, tenen com a única forma oficial la catalana, d'acord amb la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans».

- 136** ESMENA NÚM. 240
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (104)

«Tretzena

Es modifiquen l'article 26.5 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que queda redactat amb el text següent:

Article 26.5. Les emissores de radiodifusió i de televisió han de garantir que en la programació de música cantada hi hagi una presència adequada de cançons produïdes per artistes catalans i que com a mínim el vint-i-cinc per cent siguin cançons interpretades en llengua catalana».

- 137** ESMENA NÚM. 241
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (105)

«Catorzena

S'afegeix un nou article 1.4 a la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que queden redactats amb el text següent:

Article 1.4. Queda exclòs de l'àmbit d'aplicació d'aquesta llei el territori de la Vall d'Aran i la normalització de l'aranès que es regeix per la seva normativa específica».

- 138** ESMENA NÚM. 242
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (106)

«Quinzena

Es modifica l'article 294.2 de la Llei 8/1987, del 15 d'abril, municipal i de règim local de Catalunya, que queda redactat de la manera següent:

Article 294.2. D'acord amb llurs ofertes d'ocupació pública, les entitats locals han de seleccionar el personal per mitjà de convocatòria pública i dels sistemes de concurs, oposició i concurs oposició lliures, en els quals han de quedar garantits els principis d'igualtat, de mèrit, de capacitat i de publicitat. En el procés de selecció, s'ha d'acreditar el coneixement del català, tant en l'expressió oral com en l'escrita, en el grau adequat a les funcions pròpies de les places de què es tracti».

DISPOSICIÓ DEROGATÒRIA

- 139** ESMENA NÚM. 248
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (107)

«[...] d'Aran, els articles 7, 19.3, 25.3 i 26.6 de la [...]».

EXPOSICIÓ DE MOTIUS

PARÀGRAF PRIMER

- 140** ESMENA NÚM. 251
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (108)

«[...] 2006. *L'aranès és un element fonamental en la identitat de la Val d'Aran on hi conviu amb el català i el castellà. La llengua de l'Aran com a variant de la llengua occitana, es parla a la Val des del segle XI*».

PARÀGRAF TERCER

ADDICIÓ DE NOUS PARÀGRAFS

- 141** ESMENA NÚM. 254
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (109)

D'un nou paràgraf tercer bis

«*La realitat de la Vall d'Aran és, plural, rica i trilingüe. L'Aran té una llengua pròpia de gran recorregut històric que els dota d'una identitat molt arrelada, a la vegada que els aranesos tenen tres llengües pròpies que configura a l'Aran com una societat trilingüe que ha sabut extreure del trilingüisme nexes d'unió i no de separació mitjançant una societat oberta i tolerant que ha optat per sumar i no pas per dividir*».

PARÀGRAF QUART

- 142** ESMENA NÚM. 257
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (110)

«[...] l'aranès a tota Catalunya. El [...]».

- 143** VOT PARTICULAR. NÚM. 24
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 255 i 256)

«*Amb aquesta Llei, el Parlament de Catalunya fa un pas endavant en el reconeixement i la protecció de l'aranès a Catalunya. El sentit [...]*»

- 144** VOT PARTICULAR. NÚM. 63
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 255 i 256)

«*Amb aquesta Llei, el Parlament de Catalunya fa un pas endavant en el reconeixement i la protecció de l'aranès a Catalunya. El sentit [...]*»

PARÀGRAF CINQUÈ

- 145** VOT PARTICULAR. NÚM. 64
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 258 i 259)

«[...] *En un primer moment, la Llei 7/1983, de 15 d'abril, de normalització lingüística, va declarar l'aranès llengua pròpia de l'Aran i va proclamar certs drets lingüístics dels aranesos i araneses, juntament amb el mandat adreçat als poders públics de garantir-ne l'ús i l'ensenyament. Més endavant, la Llei 16/1990, de 13 de juliol, del règim especial de la Vall d'Aran, va declarar l'oficialitat territorialitzada de l'aranès, i va millorar-ne les garanties d'ús i ensenyament, a més d'incloure [...]*»

PARÀGRAF SISÈ

- 146** VOT PARTICULAR. NÚM. 65
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 260 i 261)

«[...] *l'oficialitat a Catalunya de la llengua occitana, denominada aranès a l'Aran. Així, l'estatut jurídic de l'aranès s'emmarca directament en l'article 3.2 de la Constitució, quan determina que «les altres llengües espanyoles seran també oficials en les respectives comunitats autònomes». L'atribució d'un estatus d'oficialitat a aquesta llengua és l'expressió més alta de reconeixement per part dels ciutadans i ciutadanes de Catalunya i de les seves institucions, que a través de l'Estatut s'integra en l'ordenament jurídic estatal. L'oficialitat de l'aranès s'estén a més a tot Catalunya, que esdevé així l'únic territori dins l'Estat que reconeix tres llengües oficials: el català, el castellà i l'aranès. L'Estatut precisa algunes de les conseqüències jurídiques de l'oficialitat de l'aranès, especialment quant als drets lingüístics de la ciutadania. L'article 36 especifica concretament els drets dels ciutadans i ciutadanes de l'Aran respecte de l'aranès. L'Estatut disposa l'aplicació a aquesta llengua dels principis de protecció i foment de l'ús, la difusió i el coneixement i atribueix a la Generalitat i també al Conselh Generau d'Aran la competència sobre la normalització lingüística de l'aranès.*»

ADDICIÓ DE NOUS PARÀGRAFS

- 147** ESMENA NÚM. 262
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (111)

D'un nou paràgraf sisè bis

«*La redacció de l'Estatut equipara les dues denominacions per a la llengua que es parla a la Val d'Aran, l'aranès és occità i l'occità es denomina aranès a l'Aran. Per tant, la llei fa referència a la llengua pròpia que es*

parla a l'Aran, que tant es pot dir aranès com occità. La preferència per una denominació o per una altra respon a la tradició de l'Aran respecte de la denominació pròpia que té la llengua que es parla a l'Aran i en cap cas això significa cap qüestionament de l'ampli consens sobre la unitat de la llengua occitana».

- 148** ESMENA NÚM. 263
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (112)

D'un nou paràgraf sisè ter

«Des del punt de vista lingüístic, el 14 de gener de 1983 la Generalitat de Catalunya va adoptar les Nòrmes Ortogràfiques der Aranès que havien estat publicades un any abans com l'ortografia oficial de l'aranès. L'any 1999, el Conselh Generau d'Aran va aprovar les noves Nòrmes Ortogràfiques der Aranès, que incloïen les darreres modificacions adoptades pel consell de la Llengua Occitana per a tot el domini lingüístic occità. Aquestes dues normes recullen les convencions ortogràfiques establertes per l'Institut d'Estudis Occitans i, posteriorment, pel consell de la Llengua Occitana. D'aquesta forma, l'ortografia de l'aranès és la mateixa que la de la resta de dialectes occitans, de manera que permet la seva participació en un fenomen global de recuperació de la llengua occitana».

PARÀGRAF SETÈ

- 149** VOT PARTICULAR. NÚM. 25
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 264 i 265)

«[...] el nivell de protecció de l'aranès s'ha incrementat substancialment com a conseqüència de l'Estatut d'autonomia del 2006.»

- 150** VOT PARTICULAR. NÚM. 66
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 264 i 265)

«[...] el nivell de protecció de l'aranès s'ha incrementat substancialment com a conseqüència de l'Estatut d'autonomia del 2006.»

ADDICIÓ DE NOUS PARÀGRAFS

- 151** ESMENA NÚM. 266
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (113)

D'un nou paràgraf setè bis

«En els darrers anys s'ha donat un important impuls a l'aranès amb l'aprovació, des de maig de 2001, d'una

normativa oficial del Conselh Generau d'Aran que regula el sistema de certificació dels diferents nivells de coneixement de l'aranès i l'assumpció, en abril de 2008, de l'autoritat lingüística de l'aranès per part de l'Institut d'Estudis Aranesos».

- 152** ESMENA NÚM. 267
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (114)

D'un nou paràgraf setè ter

«En aquest sentit, no hi ha dubte que la institució normativitzadora de l'aranès és l'Institut d'Estudis Aranesos, organisme dependent del Conselh Generau d'Aran que duu a terme la seva tasca en l'àmbit de l'aranès tenint en compte tant la dimensió pròpia de la llengua de l'Aran com la seva incardinació occitana. És per això que, com d'altres llengües com la catalana, també pròpia de la cultura aranesa, la multiplicitat d'institucions normativitzadores no qüestiona la seva unitat».

PARÀGRAF VUITÈ

- 153** ESMENA NÚM. 268
De supressió
G. P. del Partit Popular de Catalunya (115)

«[...] jurídic de l'aranès al [...]».

- 154** ESMENA NÚM. 269
D'addició
G. P. del Partit Popular de Catalunya (116)

«[...] estatus a l'Aran i a Catalunya».

- 155** VOT PARTICULAR. NÚM. 26
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 270 i 271)

«Els canvis esmentats en el marc jurídic relatiu a l'aranès fan necessària una nova regulació legal. En primer lloc, per adequar el règim jurídic de l'aranès al nou Estatut d'autonomia, que formula diversos manaments explícits al legislador en aquest sentit i en la disposició addicional cinquena fixa un termini de quatre anys per adaptar el règim especial de l'Aran al que estableix la norma estatutària. En segon lloc, per complir els compromisos establerts per la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. I, per acabar, aquesta intervenció legislativa ha de permetre actualitzar i donar una major unitat i coherència al règim jurídic de l'aranès, que avui és regulat per normes disperses i fragmentàries, que projecten certa ambigüitat sobre la identitat de la llengua i el seu estatus.»

- 156** VOT PARTICULAR. NÚM. 67
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 270 i 271)

«Els canvis esmentats en el marc jurídic relatiu a l'aranès fan necessària una nova regulació legal. En primer lloc, per adequar el règim jurídic de l'aranès al nou Estatut d'autonomia, que formula diversos manaments explícits al legislador en aquest sentit i en la disposició addicional cinquena fixa un termini de quatre anys per adaptar el règim especial de l'Aran al que estableix la norma estatutària. En segon lloc, per complir els compromisos establerts per la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. I, per acabar, aquesta intervenció legislativa ha de permetre actualitzar i donar una major unitat i coherència al règim jurídic de l'aranès, que avui és regulat per normes disperses i fragmentàries, que projecten certa ambigüïtat sobre la identitat de la llengua i el seu estatus.»

PARÀGRAF NOVÈ

- 157** VOT PARTICULAR. NÚM. 27
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 272 i 273)

«La present Llei té per objectius generals reconèixer, protegir i promoure l'aranès en tots els àmbits i sectors. D'acord amb la tradició de la política lingüística a Catalunya, [...]»

- 158** VOT PARTICULAR. NÚM. 68
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 272 i 273)

«La present Llei té per objectius generals reconèixer, protegir i promoure l'aranès en tots els àmbits i sectors. D'acord amb la tradició de la política lingüística a Catalunya, [...]»

PARÀGRAF DESÈ

- 159** VOT PARTICULAR. NÚM. 28
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 274 i 275)

«Pel que fa al nivell de protecció, el criteri inspirador de la Llei és l'extensió al règim jurídic de l'aranès, com a llengua pròpia de l'Aran i oficial a Catalunya, del contingut propi d'aquests principis en l'ordenament lingüístic català. Per tant, s'adopta una perspectiva generosa en el desenvolupament dels mandats estatutaris, que habiliten el legislador per determinar l'abast, els usos i els efectes jurídics de l'oficialitat de l'aranès i

per emmarcar el procés de normalització lingüística. Nogensmenys, [...]»

- 160** VOT PARTICULAR. NÚM. 69
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 274 i 275)

«Pel que fa al nivell de protecció, el criteri inspirador de la Llei és l'extensió al règim jurídic de l'aranès, com a llengua pròpia de l'Aran i oficial a Catalunya, del contingut propi d'aquests principis en l'ordenament lingüístic català. Per tant, s'adopta una perspectiva generosa en el desenvolupament dels mandats estatutaris, que habiliten el legislador per determinar l'abast, els usos i els efectes jurídics de l'oficialitat de l'aranès i per emmarcar el procés de normalització lingüística. Nogensmenys, [...]»

PARÀGRAF DOTZÈ

- 161** ESMENA NÚM. 276
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (117)

«[...] davant tots els nivells de l'administració pública a Catalunya [...]».

- 162** VOT PARTICULAR. NÚM. 29
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 277 i 278)

«Aquesta Llei desplega el principi de llengua pròpia, aplicada a l'aranès a l'Aran, que obliga els poders públics i les institucions a protegir-la, a usar-la de manera general i a promoure'n l'ús públic en tots els àmbits. El concepte de llengua oficial, en relació amb l'aranès, garanteix una sèrie de drets lingüístics generals davant de totes les administracions en el territori de l'Aran, i de la Generalitat arreu de Catalunya. Els principis anteriors es complementen amb l'afirmació de la voluntat de potenciar la unitat de la llengua occitana, en un marc de relació amb la resta de territoris i grups de parla occitana. Tenint en compte aquests principis, la Llei regula l'ús oficial de l'aranès, i estableix mesures d'emparament i promoció del seu ús per aconseguir-ne la normalització i mesures de foment per garantir-ne la presència en tots els àmbits.»

- 163** VOT PARTICULAR. NÚM. 70
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 277 i 278)

«Aquesta Llei desplega el principi de llengua pròpia, aplicat a l'aranès a l'Aran, que obliga els poders públics i les institucions a protegir-la, a usar-la de manera general i a promoure'n l'ús públic en tots els àmbits. El concepte de llengua oficial, en relació

amb l'aranès, garanteix una sèrie de drets lingüístics generals davant de totes les administracions en el territori de l'Aran, i de la Generalitat arreu de Catalunya. Els principis anteriors es complementen amb l'afirmació de la voluntat de potenciar la unitat de la llengua occitana, en un marc de relació amb la resta de territoris i grups de parla occitana. Tenint en compte aquests principis, la Llei regula l'ús oficial de l'aranès, i estableix mesures d'emparament i promoció del seu ús per aconseguir-ne la normalització i mesures de foment per garantir-ne la presència en tots els àmbits.»

PARÀGRAF TRETZÈ

- 164** VOT PARTICULAR. NÚM. 71
De modificació
Grup Mixt (sobre transaccional amb les esmenes 279 i 280)

«En l'àmbit institucional, aquesta Llei estableix que les administracions i les institucions araneses han d'emprar de manera general l'aranès i que els serveis i els organismes que depenen de la Generalitat a l'Aran han d'utilitzar-lo normalment en les seves relacions administratives i en la difusió d'informació a la ciutadania, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a fer tria d'una altra llengua oficial. Fora de l'Aran, reconeix el dret dels ciutadans i ciutadanes a utilitzar l'aranès i rebre atenció en aquesta llengua en les relacions escrites amb l'Administració de la Generalitat de Catalunya, i també a usar-lo i rebre resposta oralment en aranès en el seu servei unificat d'informació, que la Generalitat ha de garantir mitjançant l'adopció de les mesures pertinents. Així mateix, proclama la plena validesa de tota la documentació pública i privada redactada en aranès, sens perjudici dels drets dels ciutadans i ciutadanes en relació amb les altres llengües oficials, i preveu la realització d'eventuals convenis amb els organismes estatals per normalitzar l'ús de la llengua.»

PARÀGRAF DISSETÈ

- 165** VOT PARTICULAR. NÚM. 30
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 288 i 289)

«Pel que fa a les mesures de foment i protecció, la Llei reconeix les responsabilitats compartides del Govern de la Generalitat i del Conselh Generau d'Aran i formula un mandat general d'impulsar la normalització de l'aranès. Es regulen mesures [...]»

- 166** VOT PARTICULAR. NÚM. 72
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 288 i 289)

«Pel que fa a les mesures de foment i protecció, la Llei reconeix les responsabilitats compartides del Govern de la Generalitat i del Conselh Generau d'Aran i formula un mandat general d'impulsar la normalització de l'aranès. Es regulen mesures [...]»

TÍTOL DE LA LLEI

- 167** VOT PARTICULAR. NÚM. 31
De modificació
G. P. del Partit Popular de Catalunya (sobre recomanació de les esmenes 290 i 291)

«Llei de l'aranès»

- 168** VOT PARTICULAR. NÚM. 73
De modificació
Grup Mixt (sobre recomanació de les esmenes 290 i 291)

«Llei de l'aranès»